



**PROPUESTA DE ESTANDAR PARA LA CERTIFICACION FSC DE PLANTACIONES
FORESTALES DE OPERACIONES A GRAN Y PEQUEÑA ESCALA**

STDPL- 201205 / 311209

DOCUMENTO INTERNO CON OBSERVACIONES DE FSC C.I. INCLUIDAS

Español / Ingles

PRINCIPLE 1: Compliance with laws and FSC Principles

: Observación de las leyes y los Principios del FSC

Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur, and international treaties and agreements to which the country is a signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria.

El Manejo Forestal deberá respetar todas las leyes nacionales, los tratados y acuerdos internacionales de los que el país sea signatario, y deberá cumplir con todos los Principios y Criterios del FSC.

CRITERION 1.1 Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements.

El Manejo Forestal deberá respetar todas las Leyes nacionales y locales, al igual que todos los requisitos administrativos.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
1.1.1	<p>The Forest Management Project (FMP) complies with environmental, forestry, indigenous, labor, health and other laws applicable according to the project or activity nature.</p> <p>El Proyecto de Manejo Forestal (PMF) cumple la Legislación forestal ambiental, indígena, laboral, sanitaria y otras aplicables de acuerdo a la naturaleza del proyecto o actividad.</p> <p>Verifiers: DL 701, Ley 19.300, Código del Trabajo (Ley 20069-21/11/2005), Ley de Bosque 1931, Ley 19.300 (Ley Marco Ambiental), DS 490 de 1990, DS 13 de 1995.</p>	<p>The Forest Management Project (FMP) complies with environmental, forestry laws, indigenous, labor manpower, health and other laws applicable according to the project or activity nature.</p> <p>El Proyecto de Manejo Forestal (PMF) cumple la Legislación forestal ambiental, indígena, laboral, sanitaria y otras aplicables de acuerdo a la naturaleza del proyecto o actividad</p> <p>Verifiers: DL 701, Ley 19.300, Código del Trabajo (Ley 20069-21/11/2005), Ley de Bosque 1931, Ley 19.300 (Ley Marco Ambiental), DS 490 de 1990, DS 13 de 1995.</p>

1.1.2	<p>The FMP demonstrates that there are not major or reiterated law incompliance and or sanctioned by law</p> <p>El PMF demuestra que no existen incumplimientos graves o reiterados y o sancionados, a la legislación.</p> <p>Verifiers: Registro de sanciones de CONAF, Dirección del Trabajo (incumplimientos laborales).</p>	<p>El PMF demuestra que no existen incumplimientos graves o reiterados de la legislación</p> <p>The FMP demonstrates that there are not major or reiterated law incompliance</p> <p>Verifiers: Registro de sanciones de CONAF, Dirección del Trabajo (incumplimientos laborales).</p>
1.1.3	<p>El FMP has an internal monitoring system of law compliance or incompliance amendment.</p> <p>El PMF tiene un sistema para monitoreo interno del cumplimiento de la legislación o corrección de incumplimiento</p> <p>Verifiers: Documento con el sistema de monitoreo requerido.</p>	
1.1.4	<p>The FMP has available instructions about related legislation and norms, and they are known by its users</p> <p>El PMF dispone de un instructivo sobre legislación y normas con relación al proyecto de desarrollo, conocido por quienes lo aplican.</p> <p>Verifiers: Instructivo sobre legislación y normas requerido</p>	
1.1.5	<p>In the PMF there is an already implemented training program on related legislations and norms address to the employees/workers and to involved forest landowners.</p> <p>En el PMF existe un programa y la debida capacitación en la legislación y normativas pertinentes al proyecto en desarrollo del personal y propietarios involucrados.</p> <p>Verifiers: Registros internos con la planificación e informes de implementación de las actividades de capacitación que incluyen a contratistas</p>	

CRITERION 1.2 All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid.

Todos los honorarios, regalías, impuestos y otros cargos establecidos legalmente y que sean aplicables deberán ser pagados.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
1.2.1	<p>The FMP has all the sales or purchases of goods and services endorsed with legal, and pertinent countable and tributary documentation The corresponding taxes are paid.</p> <p>El PMF tiene todas las ventas o compras de bienes y servicios respaldadas con la documentación legal, contable y tributaria pertinente. Se pagan los impuestos que correspondan.</p> <p>Verifiers: Archivos de Contabilidad, boletas, facturas, recibos</p>	<p>The FMP has all the sales or purchases of goods and services endorsed with pertinent legal, countable and tributary documentation or with internal registries in case in mutual agreements. The corresponding taxes are paid.</p> <p>El PMF tienen todas las ventas o compras de bienes y servicios respaldadas con la documentación legal, contable y tributaria pertinente o de registros internos en caso de acuerdos mutuos. Se pagan los impuestos que correspondan.</p> <p>Verifiers: Archivos de Contabilidad, boletas facturas, recibos</p>
1.2.2	<p>In the FPM all the legal obligations payment to their workers are documented.</p> <p>EL PMF documenta el pago de las obligaciones legales frente a sus trabajadores</p> <p>Verifiers: Archivos de Contabilidad, planillas de pago de imposiciones, liquidaciones de sueldo.</p>	<p>In the FPM all the legal obligations payment to their workers are documented.</p> <p>EL PMF documenta el pago de las obligaciones legales frente a sus trabajadores</p> <p>Verifiers: Archivos de Contabilidad, planillas de pago de imposiciones, liquidaciones de sueldo.</p>

	<p>In case operations are carried out with contractors, in the FMP are established clauses in contracts with these companies, which guarantee fulfillment of the labor legislation and the payment to workers.</p> <p>1.2.3</p> <p>En caso que se opere con contratistas, en el PMF se establecen cláusulas en los contratos con éstas empresas, que garantizan el cumplimiento de la legislación laboral y el pago a los trabajadores.</p> <p>Verifiers: Contratos con los contratistas.</p>	<p>In case operations are carried out with contractors, in the FMP are established clauses in contracts with these companies, which guarantee fulfillment of the labor legislation and the payment to workers.</p> <p>En caso que se opere con contratistas, en el PMF se establecen cláusulas en los contratos con éstas empresas, que garantizan el cumplimiento de la legislación laboral y el pago a los trabajadores.</p> <p>Verifiers: Contratos con los contratistas</p>
--	---	--

CRITERION 1.3 In signatory countries, the provisions of all binding international agreements such as CITES, ILO Conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity, shall be respected.

En los países signatarios, deberán respetarse las disposiciones de todos los acuerdos internacionales como CITES las Convenciones de la OIT, la Convención Internacional de Maderas Tropicales y la Convención sobre Diversidad Biológica

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
1.3.1	<p>In the FMP there are internal procedures to fulfill the international agreement tools endorsed by the country, applicable to the nature of the project being developed.</p> <p>En el PMF existen procedimientos internos de aplicación de los instrumentos internacionales suscritos por el país, aplicables a la naturaleza del proyecto en desarrollo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Convención CITES , ILO conventions CBD; DL 531 de 1967 sobre la Convención para la protección de la flora, la fauna y las bellezas escénicas de América.</p>	<p>In the FMP there are internal procedures to fulfill the international agreement tools endorsed by the country, applicable to the nature of the project being developed.</p> <p>En el PMF existen procedimientos internos de aplicación de los instrumentos internacionales suscritos por el país, aplicables a la naturaleza del proyecto en desarrollo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Convención CITES y CDB DL 531 de 1967 sobre la Convención para la protección de la flora, la fauna y las bellezas escénicas de América.</p>
1.3.2		<p>The FMP has its workers with contracts for a period according to the type of work to be carried out.</p> <p>El PMF tiene sus trabajadores con contratos de una duración, acordes al carácter de la faena a desarrollar.</p> <p>Verifiers: Contrato de trabajo de los trabajadores</p>

CRITERION 1.4 Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case by case basis, by the certifiers and the involved or affected parties.

Para efectos de certificación, los certificadores y las otras partes involucradas deberán analizar, según cada caso, los conflictos que se presenten entre las leyes y las regulaciones con los Principios y Criterios del FSC.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
1.4.1		<p>The FMP identifies the possible conflicts according criteria 1.4., and they will be solved between the FPM and the certifier ...</p> <p>El PMF identifica los posibles conflictos los que serán resueltos entre, este y el certificador.</p>	<p>If conflicts are identified, they will be solved between the forest manager and the certifier</p> <p>En caso identificarse conflictos estos serán resueltos entre el responsable del manejo y el certificador.</p>
1.4.2		<p>When the authority forces the FMP to actions against the FSC Principles and Criteria, he will report previously to the certifier and to FSC Chile (ICEFI), including the case's pertinent information the soonest.</p> <p>Cuando la autoridad obligue al responsable del PMF a acciones contrarias a los principios y criterios del FSC, éste informará previamente al certificador y a FSC CHILE (ICEFI), adjuntando a la brevedad los fundamentos pertinentes del caso.</p>	<p>When the authority forces the FMP to actions against the FSC Principles and Criteria, he will report previously to the certifier and to FSC Chile (ICEFI), including the case's pertinent information the soonest.</p> <p>Cuando la autoridad obligue al responsable del PMF a acciones contrarias a los principios y criterios del FSC, éste informará previamente al certificador y a FSC CHILE (ICEFI), adjuntando a la brevedad los fundamentos pertinentes del caso.</p>

<p>CRITERION 1.5 Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorized activities</p> <p><i>Las áreas de manejo forestal deberán ser protegidas de las actividades ilegales de cosecha, asentamientos y otras actividades no autorizadas.</i></p>		
<p>INDICATORS</p>		
	LARGE SCALE	SMALL SCALE
1.5.1	<p>In the FMP there are procedures and evidences of its implementation to identify, prevent, control and/or denounce illegal or non-authorized activities, such as login, hunting or fishing.</p> <p>En el PMF existen procedimientos y evidencias de su implementación para identificar, prevenir, controlar y/o denunciar las actividades ilegales o no autorizadas, tales como cosecha, caza o pesca.</p> <p>Verifiers: instructivos elaborados por el PMF para tal efecto. Documentos y/o guías que den cuenta del desarrollo de actividades de capacitación en que se incluya el tema.</p>	<p>In the FMP there are actions to identify, prevent, and control illegal or non-authorized activities, such as login, login, capture, hunting, and fishing or PFNM collection.</p> <p>En el PMF existen acciones para identificar, prevenir y controlar las actividades ilegales o no autorizadas, tales como cosecha, captura, caza, pesca o recolección de PFNM.</p> <p>Verifiers: instructivos elaborados por el PMF para tal efecto. Documentos y/o guías que den cuenta del desarrollo de actividades de capacitación en que se incluya el tema.</p>
1.5.2	<p>The FMP carry on information activities for the local communities about illegal or non-authorized activities, in special related to fire use and harvest of protected flora and fauna.</p> <p>El PMF realiza actividades de información hacia las comunidades locales sobre actividades ilegales o no autorizadas, en especial, uso del fuego y explotación de especies de flora y fauna protegidas.</p> <p>Verifiers: Documentos con registros de las actividades realizadas.</p>	
<p>CRITERION 1.6 Forest managers shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria.</p> <p><i>Los responsables del manejo forestal deberán mostrar un compromiso a largo plazo de adhesión a los Principios y Criterios del FSC.</i></p>		
<p>INDICATORS</p>		
	LARGE SCALE	SMALL SCALE
1.6.1	<p>The FMP or the landowner publicly establishes and reports to the neighboring communities, its adherence and long-term commitment to the FSC Principles and Criteria.</p> <p>El PMF o el propietario establecen e informa públicamente, a las comunidades vecinas, su adhesión y compromiso a largo plazo con los principios y criterios del FSC.</p> <p>Verifiers: Publicación correspondiente</p>	<p>The FMP or the landowner publicly establishes its adherence and long-term commitment to the FSC Principles and Criteria.</p> <p>El PMF o el propietario establecen públicamente su adhesión y compromiso a largo plazo con los principios y criterios del FSC.</p> <p>Verifiers: Publicación correspondiente</p>

1.6.2	<p>A clause to respect the FSC Principles and Criteria is established in the contracts between the FMP and its contractor's activities.</p> <p>En los contratos, entre el PMF y sus contratistas, se establece una cláusula de respeto a los Principios y Criterios FSC en sus actividades relativas al contrato.</p> <p>Verifiers: Texto requerido presente en los Contratos</p>	<p>A clause to respect the FSC Principles and Criteria is established in the contracts between the FMP and its contractor's activities.</p> <p>Verifiers: Texto requerido presente en los Contratos</p>
1.6.3	<p>The non-certified FMP areas in conflict with the FSC Principles and Criteria will be considered under procedures established in the FSC Partial certification policy.</p> <p>A las áreas del PMF que estén fuera de la certificación y que se encuentren en conflicto con los principios y criterios del FSC, se les aplicará los procedimientos establecidos en la política de certificación parcial del FSC CI.</p> <p>Verifiers: Documento política del FSC CI sobre certificación parcial. Pol.20-002 anexos 1 sección 2, 3.</p>	

PRINCIPLE 2: Tenure and use rights and responsibilities
Derechos y responsabilidades de Tenencia y Uso

Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established.

La Tenencia y los derechos de uso a largo plazo sobre la tierra y los recursos forestales, deberán estar claramente definidos, documentados y legalmente establecidos

CRITERIO 2.1 *Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated.*

Deberá demostrarse clara evidencia del derecho a largo plazo al uso de la tierra (ej: título de propiedad de la tierra, derechos consuetudinarios, y contratos de arrendamiento.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
2.1.1	<p>The FMP demonstrates land ownership, rights or tenure with land titles recognized by Chilean laws.</p> <p>El PMF demuestra la propiedad, posesión o tenencia de la tierra, con los títulos reconocidos por la ley chilena.</p> <p>Verifiers: Certificado de dominio vigente (Conservador de Bienes Raíces), Escritura pública de compraventa y/o arrendamiento , resolución del Registro Civil que de posesión efectiva a herederos, Escritura de la sociedad con certificado de vigencia de la misma.</p>	<p>The FMP demonstrates land ownership, rights or tenure with land titles recognized by Chilean laws.</p> <p>El PMF demuestra la propiedad, posesión o tenencia de la tierra, con los títulos reconocidos por la ley chilena.</p> <p>Verifiers: Certificado de dominio vigente (Conservador de Bienes Raíces), Escritura pública de compraventa y/o arrendamiento , resolución del Registro Civil que de posesión efectiva a herederos, Escritura de la sociedad con certificado de vigencia de la misma.</p>
2.1.2	<p>In case that the FMP does not indicates the land tenure inscription in terms as indicated in 2.1.1, it will accredited that it is in process of regularization.</p> <p>En caso de que el PMF no cuente con inscripción de dominio en los términos señalados en 2.1.1, deberá acreditarse que se encuentran en proceso de regularización.</p> <p>Verifiers: Comprobante de iniciación de trámites.</p>	<p>In case of no landowners FMP, land tenure and the forest resources have the legal documentation that warrants their right to the land for the forest management plan period.</p> <p>Tratándose de PMF no propietarios, la tenencia de la tierra y los recursos forestales cuentan con la documentación legal que garantiza su derecho por todo el periodo del desarrollo del plan de ordenación</p> <p>Verifiers: Contratos de Arrendamiento, certificado de dominio del arrendador.</p>

2.1.3	<p>In case of no landowners FMP, land tenure and the forest resources have the legal documentation that warrants their right to the land for the forest management plan period.</p> <p>Tratándose de PMF no propietarios, la tenencia de la tierra y los recursos forestales cuentan con la documentación legal que garantiza su derecho por todo el periodo del desarrollo del plan de ordenación .</p> <p>Verifiers: Contratos de Arrendamiento, certificado de dominio del arrendador.</p>	
-------	--	--

CRITERION 2.2 Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.

Las comunidades locales con derechos legales o consuetudinarios de tenencia o uso, deberán mantener el control necesario sobre operaciones forestales para proteger sus derechos o recursos, a menos que deleguen este control con el debido conocimiento y de manera voluntaria a otras agencias.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
2.2.1	<p>In the FMP there is an identification and communication system of the local communities land use rights. The corresponding areas are indicated in the map or design of the management plan.</p> <p>En el PMF existe un sistema de identificación y comunicación de los derechos de uso de las comunidades locales. Las áreas correspondientes están señaladas en el plano o croquis del plan de ordenación</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Consultas a grupos de interés.</p>	<p>In the FMP there is an identification and communication system of the local communities land use rights. The corresponding areas are indicated in the map or design of the management plan.</p> <p>En el PMF existe un sistema de identificación y comunicación de los derechos de uso de las comunidades locales. Las áreas correspondientes están señaladas en el plano o croquis del plan de ordenación</p> <p>Verifiers: Documentos relacionados, resulta de consultas a los stakeholder, PO, Plano de Croquis</p>

	<p>In the FMP the transference of rights to forests and its resources, by the local communities or farmers are in public or private written documents as it corresponds, and indicating clearly the type of operation the company will undertake, the rights and obligations being transferred, the time frame agreed by both parties and those rights kept by the communities or farmers.</p> <p>En el PMF la transferencia de derechos, por parte de comunidades locales o campesinos sobre los bosques y sus recursos, consta por escrito en instrumentos públicos o privados, según corresponda, que señalen de manera explícita el tipo de operación que realizará la empresa, los derechos y obligaciones que se transfieren, los plazos acordados por ambas partes y aquellos que se reservan las comunidades o campesinos.</p> <p>Verifiers: Contratos correspondientes en los términos establecidos en el indicador. Consultas a grupos de interés.</p>	<p>In the FMP the transference of rights to forests and its resources, by the local communities or farmers, are in public or private written documents as it corresponds, and indicating clearly the type of operation the company will undertake, the rights and obligations being transferred, the time frame agreed by both parties and those rights kept by the communities or farmers.</p> <p>En el PMF la transferencia de derechos, por parte de comunidades locales o campesinos sobre los bosques y sus recursos, consta por escrito en instrumentos públicos o privados, según corresponda, que señalen de manera explícita el tipo de operación que realizará la empresa, los derechos y obligaciones que se transfieren, los plazos acordados por ambas partes y aquellos que se reservan las comunidades o campesinos.</p> <p>Verifiers: : Contratos correspondientes en los términos establecidos en el indicador. Consultas a grupos de interés.</p>
2.2.3	<p>In the FMP there is a compensation for the use of resources transferred by contract to the company or the landowner (for example prices paid by volume or area).</p> <p>En el PMF existe una compensación por el uso de los recursos cedidos contractualmente a la empresa o al propietario (por ejemplo precios pagados por volumen o superficie).</p> <p>Verifiers: Contratos de sesión de derechos</p>	<p>In the FMP there is an adequate compensation for the use of resources transferred by contract to the company or the landowner (for example prices paid by volume or area).</p> <p>En el PMF existe una adecuada compensación por el uso de los recursos cedidos contractualmente a la empresa o al propietario (por ejemplo precios pagados por volumen o superficie).</p> <p>Verifiers: Contratos de sesión de derechos.</p>
2.2.4	<p>The FMP responsible allow access to traditional use of forests goods and services by local communities, based on common agreed norms.</p> <p>Los responsables del PMF permiten el acceso al uso tradicional de bienes y servicios del bosque por parte de las comunidades locales, en función de normas establecidas de común acuerdo.</p> <p>Verifiers: Contratos, PO, resulta de consultas a los stakeholders</p>	<p>The FMP responsible allow access to traditional use of forests goods and services by local communities, based on common agreed norms.</p> <p>Los responsables del PMF permiten el acceso al uso tradicional de bienes y servicios del bosque por parte de las comunidades locales, en función de normas establecidas de común acuerdo.</p> <p>OKRR</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Contratos con propietarios beneficiarios, consulta con grupos de interés.</p>

CRITERION 2.3 Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified.

Deberán emplearse mecanismos apropiados para resolver las disputas sobre reclamos por tenencia y derechos de uso. Las circunstancias y el estado de cualquier disputa pendiente serán considerados explícitamente durante la evaluación de la certificación. Disputas de magnitudes sustanciales que involucren intereses numerosos y significativos, normalmente descalificarán la certificación de una operación.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
2.3.1	<p>In the FMP there is evidence of relationships with the community based on principles of understanding, transparency and participation.</p> <p>En el PMF existe evidencia de relaciones con la comunidad basadas en principios de entendimiento, transparencia y participación</p> <p>Verifiers: Consulta con grupos de interés</p>	<p>In the FMP there is evidence of relationships with the community based on principles of understanding, transparency and participation.</p> <p>En el PMF existe evidencia de relaciones con la comunidad basadas en principios de entendimiento, transparencia y participación</p> <p>Verifiers: Consulta con grupos de interés</p>
2.3.2	<p>The FMP has established participatory mechanisms on conflict resolution considering all pertinent interests and compensations in a given time frames.</p> <p>El PMF ha establecido mecanismos participativos de resolución de conflictos que garantizan la consideración de todos los intereses pertinentes y que considera las compensaciones en plazos definidos.</p> <p>Verifiers: Existencia de un procedimiento para la resolución de conflictos. Consulta grupos de interés.</p>	<p>The FMP has established participatory mechanisms on conflict resolution considering all locals interests and establishing compensations.</p> <p>El PMF ha establecido mecanismos participativos de resolución de conflictos que garantizan la consideración de los intereses locales y que establece las compensaciones.</p> <p>Verifier: Plan de ordenación, estatutos o reglamentos del grupo de propietarios, consultas a grupos de interés.</p>
2.3.3	<p>In case of land tenure conflicts, the FMP gives evidences that they are under a resolution process of legal disputes.</p> <p>En caso de conflictos de tenencia de tierras, el PMF otorga evidencias de que están sometidos a un proceso de resolución de disputas legales</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, procedimientos según indicador 2.3.2, documentos que respaldan el desarrollo adecuado de la disputa legal.</p>	<p>In case of land tenure conflicts, the FMP gives evidences that they are under a resolution process of legal disputes.</p> <p>En caso de conflictos de tenencia de tierras, el PMF otorga evidencias de que están sometidos a un proceso de resolución de disputas legales</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, procedimientos según indicador 2.3.2, documentos que respaldan el desarrollo adecuado de la disputa legal.</p>

2.3.4	<p>The FMP has evidence that significant land use and tenure disputes have been considered by conflict resolutions mechanisms</p> <p>EL PMF tiene evidencias que disputas significativas de uso y tenencia han sido consideradas por los mecanismos de resolución de conflictos.</p> <p>Verifiers: Consultas con grupos de interés.</p>	<p>The FMP has evidence that significant land use and tenure disputes have been considered by conflict resolutions mechanisms</p> <p>EL PMF tiene evidencias que disputas significativas de uso y tenencia han sido consideradas por los mecanismos de resolución de conflictos</p> <p>Verifiers: Consultas con grupos de interés.</p>
2.3.5	<p>In the FMP the contracts established between the company and the community considers a mediator or “negotiator arbitrator” agree by the parties.</p> <p>En el PMF los contratos establecidos entre la empresa y la comunidad contempla la figura de mediador o “arbitro arbitrador” establecido de común acuerdo</p> <p>Verifiers: acuerdos públicos/contratos</p>	<p>In the FMP the contracts established between the company and the community considers a mediator or “negotiator arbitrator” agree by the parties.</p> <p>In the FMP the contracts established between the company and the community considers a mediator or “negotiator arbitrator” agree by the parties.</p> <p>Verifiers: acuerdos públicos/contratos</p>
2.3.6	<p>In the FMP all land and use right claims are documented, with cartography and incorporated into the Management Forestry Plan (and/or Management Plan).</p> <p>En el PMF todos los reclamos de tierra y derechos de uso están documentados, cartografiados e incorporados al Plan de Ordenación (y/o Plan de Manejo).</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación . Consultas a grupos de interés.</p>	<p>In the FMP all land and use right claims are documented, with cartography and incorporated into the Management Forestry Plan (and/or Management Plan).</p> <p>En el PMF todos los reclamos de tierra y derechos de uso están documentados, cartografiados e incorporados al Plan de Ordenación (y/o Plan de Manejo).</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación . Consultas a grupos de interés.</p>

PRINCIPIO 3: Indigenous peoples' Rights Derechos de los Pueblos Indígenas	
<p>The legal and customary rights of indigenous peoples to own, use and manage their lands, territories, and resources shall be recognized and respected.</p> <p>Los derechos legales y consuetudinarios de los pueblos indígenas para poseer, usar y manejar sus tierras, territorios y recursos deberán ser reconocidos y respetados.</p>	

CRITERION 3.1 *Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.*

Los pueblos indígenas deberán controlar el manejo forestal en sus tierras y territorios, a menos que deleguen este control con el debido conocimiento y de manera voluntaria a otras agencias.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
3.1.1		<p>The FMP responsible have identified, located and quantified all the indigenous population living in the managed unit and/or in the project's influence area.</p> <p>Los responsables del PMF han identificado, localizado y cuantificado toda la población indígena que vive en el área de manejo y/o área de influencia del proyecto.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Registros de territorios indígenas de la Comisión Nacional de Desarrollo Indígena, (CONADI). Registros municipales.</p>	<p>The FMP responsible have identified, located and quantified all the indigenous population living in the managed unit and/or in the project's influence area.</p> <p>Los responsables del PMF han identificado, localizado y cuantificado toda la población indígena que vive en el área de manejo y/o área de influencia del proyecto.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación, Registros de territorios indígenas de la Comisión Nacional de Desarrollo Indígena, (CONADI). Registros municipales.</p>

3.1.2	<p>In indigenous land, the FMP will develop a Forestry Plan with the communities' participation.</p> <p>En tierras indígenas, el PMF desarrollará el Plan de Ordenación participativamente con las comunidades.</p> <p>Verifiers: Consultas a grupos de interés.</p>	<p>In indigenous land, the FMP will develop a Forestry Plan with the communities' participation. The approval of the Forestry Plan application will be documented, at least as a simple declaration of intention, in which the community is in agreement with the FMP, with the work mechanisms and the income distribution as pertinent.</p> <p>En tierras indígenas, el PMF desarrollará el Plan de Ordenación participativamente con las comunidades. Debiendo documentarse la aprobación de aplicación del PDO , al menos mediante declaración de intenciones simple, en que la comunidad está en acuerdo con el PMF, con los mecanismos de trabajo y la distribución de ganancias según sea pertinente.</p> <p>Verifiers : Consultas a los grupos de interés involucrados, documentos con convenios y/o acuerdos según lo señalado.</p>
3.1.3	<p>In the FMP all land and use right claims are documented, with cartography and incorporated to the Forest Management Plan</p> <p>En el PMF todos los reclamos de tierra y derechos de uso están documentados, cartografiados e incorporados al Plan de Ordenación (y/o Plan de Manejo).</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación . Consultas a grupos de interés</p>	<p>In the FMP all land and use right claims are documented, with maps or designs and incorporated to the Forest Management Plan.</p> <p>En el PMF todos los reclamos de tierra y derechos de uso están documentados, mediante mapeos o croquis, e incorporados al Plan de Ordenación (y/o Plan de Manejo).</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación . Consultas a grupos de interés.</p>
3.1.4	<p>In the FMP the management operations in the indigenous communities land located in the cartography are only carried out if exist an evidence of a free and informed consent by the indigenous communities.</p> <p>En el PMF las operaciones de manejo en las áreas indígenas delimitadas en la cartografía, solo se llevan a efecto si existe una evidencia de un libre e informado consentimiento por las comunidades indígenas.</p> <p>Verifiers: Consultas a grupos de interés.</p>	<p>In the FMP the management operations in the indigenous communities land located in the cartography are only carried out if exist an evidence of a free and informed consent by the indigenous communities.</p> <p>En el PMF las operaciones de manejo en las áreas indígenas delimitadas en la cartografía, solo se llevan a efecto si existe una evidencia de un libre e informado consentimiento por las comunidades indígenas.</p> <p>Verifiers: Consultas a grupos de Interés.</p>

3.1.5	<p>In the FMP, the allocation of their lands forest management is based on easy to understand and transparent tools for both parties.</p> <p>En el PMF la delegación del manejo forestal sobre sus tierras se basa en instrumentos de fácil comprensión y transparentes para ambas partes</p> <p>Verifiers: Contratos de delegación del manejo. Consultas a grupos de interés.</p>	<p>In the FMP the allocation of their lands forest management is based on easy to understand and transparent tools for both parties.</p> <p>En el PMF la delegación del manejo forestal sobre sus tierras se basa en instrumentos de fácil comprensión y transparentes para ambas partes</p> <p>Verifiers: Contratos de delegación del manejo. Consultas a grupos de interés.</p>
3.1.6	<p>The FMP report back to the community the monitoring and its results when a community allocates the forest management to them.</p> <p>El PMF da cuenta del monitoreo y su resultado cuando una comunidad le delegue el manejo forestal</p> <p>Verifiers: Consulta a grupos de interés.</p>	<p>The FMP report back to the community the monitoring and its results when a community allocates the forest management to them.</p> <p>El PMF da cuenta del monitoreo y su resultado cuando una comunidad le delegue el manejo forest</p> <p>Verifiers: Consulta a grupos de interés.</p> <p>.</p>

CRITERION 3.2		
<i>Forest management shall not threaten or diminish, either directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples.</i>		
<i>El manejo forestal no deberá amenazar ni limitar, directa o indirectamente, los recursos y derechos de tenencia de los pueblos indígenas</i>		
INDICATORS.		
	LARGE SCALE	SMALL SCALE
3.2.1	<p>In the FMP the areas under interventions neighboring indigenous land will require to be physically marked, before the forest operation, and with the community participation.</p> <p>En el PMF las áreas sujetas a intervenciones en predios vecinos a tierras indígenas se delimitan físicamente, antes de la operación forestal, y con la participación de la comunidad.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación. Consultas a grupos de interés.</p>	<p>In the FMP the areas under interventions neighboring indigenous land will require to be physically marked, before the forest operation, and with the community participation.</p> <p>.En el PMF las áreas sujetas a intervenciones en predios vecinos a tierras indígenas se delimitan físicamente, antes de la operación forestal, y con la participación de la comunidad.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación. Consultas a grupos de interés.</p>
3.2.2	<p>Any damage from the FMP to indigenous resources and their lands, such as water, wildlife, and others, are evaluated, compensated and restored in common agreement with the community itself and in a document signed by both parties.</p> <p>Cualquier daño de parte del PMF a los recursos de los indígenas y sus tierras, tales como agua, fauna silvestre, u otros, son determinados, compensados y restaurados de común acuerdo con la propia comunidad y en un documento firmado por ambas partes.</p> <p>Verifiers: Consultas a los grupos de interés. Documento con el acuerdo convenido.</p>	<p>Any damage from the FMP to indigenous resources and their lands, such as water, wildlife and others, are evaluated, and solved in common agreement with the community.</p> <p>Cualquier daño de parte del PMF a los recursos de los indígenas y sus tierras, tales como agua, fauna silvestre, u otros,son determinados y resueltos de común acuerdo con la comunidad.</p> <p>Verifiers: Consultas a los grupos de interés. Documento con el acuerdo convenido.</p>

CRITERION 3.3		
<p><i>Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples shall be clearly identified in cooperation with such peoples, and recognized and protected by forest managers.</i></p> <p><i>Los lugares de especial significado cultural, ecológico, económico o religioso para los pueblos indígenas deberán ser claramente identificados conjuntamente con dichos pueblos, reconocidos y protegidos por los responsables del MF.</i></p>		
INDICATORS		
	LARGE SCALE	SMALL SCALE
3.3.1	<p>In the FMP Forestry Management Plan cartography, are identify the sites of archeological, religious, historical, economic importance or other cultural activities defined with the participation of the indigenous communities with the purpose to keep or improve the present conservation state of identified sites and warrant free access.</p> <p>En la cartografía del Plan de Ordenación (y/o Plan de Manejo), del PMF, están identificados los sitios de importancia arqueológica, religiosa, histórica, económica u otras actividades culturales definidas con la participación de las comunidades indígenas con el fin de mantener o mejorar el estado de conservación actual de los sitios identificados y garantizar el libre acceso.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP Forestry Management Plan cartography, are identify the sites of archeological, religious, historical, economic importance or other cultural activities defined with the participation of the indigenous communities</p> <p>En la cartografía del Plan de Ordenación (y/o Plan de Manejo), del PMF, están identificados los sitios de importancia arqueológica, religiosa, histórica, económica u otras actividades culturales definidas con la participación de las comunidades indígenas.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación</p>
3.3.2	<p>In the FMP the identified sites in 3.3.1 are part of the High Conservation Value Areas</p> <p>En el PMF los sitios identificados en 3.3.1 son parte de las Áreas de Alto Valor de Conservación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP the identify sites in 3.3.1 are part of the High Conservation Value Areas</p> <p>En el PMF los sitios identificados en 3.3.1 son parte de las Áreas de Alto Valor de Conservación.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación</p>

CRITERION 3.4

Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence.

Los pueblos indígenas deberán ser compensados por el uso de su conocimiento tradicional en cuanto al uso de las especies forestales y los sistemas de manejo aplicados en las operaciones forestales. Dicha compensación deberá ser formalmente acordada con el consentimiento de dichos pueblos, con su debido conocimiento y de manera voluntaria antes de comenzar las operaciones.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
3.4.1	<p>In the FMP the traditional practices and knowledge which are being used or could be used with commercial purposes by the FMP are properly documented.</p> <p>En el PMF las prácticas y/o conocimientos tradicionales que están siendo o podrían ser utilizados con fines comerciales por parte del PMF están debidamente documentados.</p> <p>Verifiers: Registro de prácticas y/o conocimientos tradicionales. Consulta a grupos de interés</p>	<p>In the FMP the traditional practices and knowledge which are being used or could be used with commercial purposes by the FMP are properly documented.</p> <p>En el PMF las prácticas y/o conocimientos tradicionales que están siendo o podrían ser utilizados con fines comerciales por parte del PMF están debidamente documentados.</p> <p>Verifiers: Registro de prácticas y/o conocimientos tradicionales. Consulta a grupos de interés</p>
3.4.2	<p>The FMP compensate persons and /or indigenous communities that contribute with their knowledge to the management of a forest area, which is expressed through a written agreement before to the operations start- up.</p> <p>El PMF compensa a las personas y/o comunidades indígenas que aporten con su conocimiento al manejo de un área forestal, lo que se expresa a través de un acuerdo por escrito previo al inicio de las operaciones.</p> <p>Verifiers: Acuerdo escrito, Consulta a grupos de interés</p>	<p>The FMP compensate persons and /or indigenous communities that contribute with their knowledge to the management of a forest area, which is expressed through a written agreement before to the operations start- up .</p> <p>El PMF compensa a las personas y/o comunidades indígenas que aporten con su conocimiento al manejo de un área forestal, lo que se expresa a través de un acuerdo por escrito previo al inicio de las operaciones</p> <p>Verifiers: acuerdo escrito. Consulta Grupos de interés.</p>

PRINCIPLE 4: Community relations and worker's rights**Relaciones comunales y Derechos de los Trabajadores**

Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well-being of forest workers and local communities.

El manejo forestal deberá mantener o elevar el bienestar social y económico a largo plazo de los trabajadores y de las comunidades locales.

CRITERION 4.1 *The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services*

Las comunidades dentro de, o adyacentes a las áreas de MF, deberán tener oportunidades de empleo, capacitación, y otros servicios.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
4.1.1	<p>In the FMP there is a documented commitments and actions to favor the labor force employment and if it is necessary they will be trained to facilitate their hiring.</p> <p>En el PMF existen un compromiso y acciones documentados para favorecer la contratación de mano de obra local y si es necesario se le dará entrenamiento para incentivar su contratación.</p> <p>Verifiers: Documento con estrategia para la contratación de mano de obra local. Registros de actividades de capacitación a la comunidad local. Listado de trabajadores según procedencia. Consulta grupos de interés.</p>	<p>There are concrete initiatives to hire local labor force in the FMP activities.</p> <p>Existen iniciativas concretas de contratación de mano obra local en las actividades del PMF.</p> <p>Verifiers: Nomina de trabajadores según procedencia, registro de iniciativas en relación al tema. Consulta grupos de interés.</p>
4.1.2	<p>In the FMP, under equal conditions, the local manpower employment will be prioritize.</p> <p>En el PMF ante nuevas vacantes, en igualdad de condiciones, se privilegiará la mano de obra local.</p>	<p>In the FMP, under equal conditions, the local manpower employment will be prioritize.</p> <p>En el PMF ante nuevas vacantes, en igualdad de condiciones, se privilegiará la mano de obra local.</p>

4.1.3	<p>The FMP favors and develops complementary initiatives to the FMP main production purpose to generate benefits at community local level.</p> <p>EL PMF favorece y desarrolla iniciativas complementarias al objetivo de producción principal del PMF con el fin de generar beneficios a nivel de la comunidad local.</p> <p>Verifiers: Consultas a grupos de interés, registros de actividades en desarrollo o a desarrollar según lo requerido.</p>	<p>The FMP will interact with the local communities, to provide its experiences about the certified plantations management. And also internal training is provided to FMP group members, including landowners.</p> <p>El PMF interactuará con las comunidades locales, para entregar sus experiencias en el manejo de plantaciones bajo certificación. Sin perjuicio de ello se realizan capacitaciones internas a los miembros del equipo del PMF, incluidos propietarios.</p> <p>Verifiers: Registros de actividades de difusión y capacitación según lo señalado. Consultas a grupos de interés.</p>
4.1.4	<p>The FMP implements training programs to the local communities, based on needs defined by common agreement.</p> <p>El PMF implementa programas de capacitación dirigidos a las comunidades locales, en función de necesidades definidas de común acuerdo.</p> <p>Verifiers: Registros de actividades de capacitación. Consultas grupos de interés.</p>	
4.1.5	<p>There is FMP support to the improvement of the local infrastructure and social programs according to the project's scale and to an established work plan with the community's agreement.</p> <p>Existe por parte del PMF apoyo al mejoramiento de la infraestructura local y a programas sociales en función de la escala del proyecto y de un plan establecido de común acuerdo con la comunidad.</p> <p>Verifiers: Informes internos de la empresa (Memorias Anuales), convenios de cooperación con organizaciones y/o autoridades locales, consultas a grupos de interés (Municipalidades), registros de las Direcciones de Obras de Municipalidades y de las Corporaciones Educacionales y de Salud Municipales.</p>	

CRITERION 4.2 Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.

El MF deberá cumplir o superar todas las leyes y/o reglamentos aplicables a la salud y la seguridad de los empleados y sus familias.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
4.2.1	<p>The FMP implements a management policy addressed to avoid, occupational hazards or accidents considering between other matters, safety and ergonomic training.</p> <p>El PMF implementa una política de gestión destinada a evitar accidentes laborales, que considera, entre otros, entrenamiento en temas de seguridad y ergonomía.</p> <p>Verifiers: documento con política/procedimientos referidos a seguridad laboral. Registros de actividades de capacitación respecto a lo temas señalados.</p>	<p>The FMP implements a management policy addressed to avoid , occupational hazards or accidents considering between other matters, safety and ergonomic training.</p> <p>El PMF implementa una política de gestión destinada a evitar accidentes laborales, que considera, entre otros, entrenamiento en temas de seguridad, ergonomía y primeros auxilios.</p> <p>Verifiers: Verifiers: documento con política/procedimientos referidos a seguridad laboral. Registros de actividades de capacitación respecto a lo temas señalados.</p>
4.2.2	<p>In the FMP the Labor Code, environmental and health regulations on working places and the valid Forest Practices Code for Chile or those that complement it or surpass it, are fulfill</p> <p>En el PMF se aplican el Código del Trabajo, normativa legal relacionada con aspectos ambientales y sanitarios en lugares de trabajo y Código de Prácticas Forestales vigentes para Chile o aquellos que los complementen o superen.</p> <p>OKRR</p> <p>Verifiers: Código de trabajo (ley 20069 del 21/11/2005), Código de Prácticas Forestales (Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Asociación Chilena de Seguridad, Comisión Tripártita Forestal, Código: U-072, 1997). “Mejores Prácticas de Manejo Forestal” (Jorge Gayoso y Diego Alarcon; Universidad Austral, Instituto Forestal, Valdivia, Agosto 1999) (Ley N° 16 744 y sus normativas complementarias).</p>	<p>The FMP implement a working safety guideline based in tools like the Labor Code, the Forest Practices Code and the Health norms.</p> <p>El PMF aplica una pauta de seguridad laboral basado en instrumentos como el Código del trabajo, Código de prácticas forestales y normativa de salud.</p> <p>Verifiers: Código de trabajo (ley 20069 del 21/11/2005), Código de Prácticas Forestales (Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Asociación Chilena de Seguridad, Comisión Tripártita Forestal, Código: U-072, 1997). “Mejores Prácticas de Manejo Forestal” (Jorge Gayoso y Diego Alarcon; Universidad Austral, Instituto Forestal, Valdivia, Agosto 1999)</p>

4.2.3	<p>The signed contracts between the FMP and its contractors establish obligations related to its workers health and safety, transport (appropriate vehicles) and food.</p> <p>Los contratos suscritos entre PMF y sus contratistas establecen obligaciones relacionadas con salud y seguridad de sus trabajadores, transporte (vehículos adecuados) y alimentación</p> <p>Verifiers: Contratos con referencias basadas en 4.2.2</p>	<p>The signed contracts between the FMP and its contractors establish obligations related to its workers health and safety.</p> <p>Los contratos suscritos entre PMF y sus contratistas establecen obligaciones relacionadas con salud y seguridad de sus trabajadores.</p> <p>Verifiers: Contratos con referencias basadas en 4.2.2</p>
4.2.4	<p>In the FMP there is an annual health check-up of company's workers and those of contractors which are exposed to chemical products.</p> <p>En el PMF existe un programa de chequeo anual de la salud de los trabajadores propios y de los contratistas que están expuestos a productos químicos</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Plan/programa de prevención de accidentes y enfermedades, Código de Prácticas Forestales (Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Asociación Chilena de Seguridad, Comisión Tripártita Forestal, Código: U-072, 1997). “Mejores prácticas de manejo forestal”, Registros de chequeo de salud de los trabajadores.</p>	<p>The FMP considers within the production costs the minimum equipment of protection and training against work accidents. The workers are provided with equipment that is safe, appropriate to the worker activity, and which is properly maintained periodically.</p> <p>El PMF considera dentro de los costos de producción el equipo mínimo de protección y entrenamiento contra accidentes laborales. Los trabajadores son provistos con equipo seguro, apropiado a la labor del trabajador el cual es mantenido en forma periódica.</p> <p>Verifiers: Consultas a trabajadores, Plan de mantenimiento de equipos.</p>
4.2.5	<p>The FMP has an occupational accidents rate record according to the current legislation and a systematic preparation or training in accident and professional diseases prevention.</p> <p>En el PMF cuenta con un registro de tasas de accidentabilidad según la legislación vigente, y una capacitación y/o entrenamiento sistemático en prevención de accidentes y enfermedades profesionales.</p> <p>Verifiers: Registros Plan de Capacitación mencionado en 4.2.4, Documentos con registros accidentabilidad.</p>	<p>The FMP has an occupational accidents rate record according to the current legislation and a systematic preparation or training in accident and professional diseases prevention.</p> <p>En el PMF cuenta con un registro de tasas de accidentabilidad según la legislación vigente, y una capacitación y/o entrenamiento sistemático en prevención de accidentes y enfermedades profesionales.</p> <p>Verifiers: Registro mencionado, registros de capacitaciones.</p>

4.2.6	<p>The FMP is affiliated to the competent organism covering the needs derived from accidents and professionals diseases.</p> <p>El PMF está afiliado al Organismo competente que cubre las necesidades derivadas de los accidentes y enfermedades profesionales.</p> <p>Verifiers: Contratos de filiación de la empresa con el organismo elegido.</p>	<p>The FMP is affiliated to the competent Organism covering the needs derived from accidents and professionals diseases.</p> <p>El PMF está afiliado al Organismo competente que cubre las necesidades derivadas de los accidentes y enfermedades profesionales.</p> <p>Verifiers: Certificados de filiación al Fondo Nacional de Salud, FONASA u otro sistema alternativo (ISAPRE y/o seguro de salud).</p>
4.2.7	<p>The forest camps comply with the related present legal Norms. They have hygiene, health, space and safety conditions according to the national norms established in the "Forest Practices Code for Chile", or other that complements it or surpasses it.</p> <p>Los campamentos forestales cumplen con la Normativa Legal vigente relativa al tema. Poseen condiciones de higiene, salud, espacio y seguridad de acuerdo con las normas nacionales establecidas en el "Código de Prácticas Forestales para Chile", u otras que las complementen o superen.</p> <p>Verifiers: Código de Prácticas Forestales (Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Asociación Chilena de Seguridad, Comisión Tripártita Forestal, Código: U-072, 1997). "Mejores prácticas de manejo forestal" (Jorge Gayoso y Diego Alarcon; Universidad Austral, Instituto Forestal, Valdivia, Agosto 1999)</p>	<p>The forest camps or public use areas that eventually have to be implemented will have the minimum hygiene, health, space, and safety conditions.</p> <p>Los campamentos forestales o áreas de uso público que eventualmente tengan que implementarse, dispondrán de las condiciones mínimas de higiene, salud, espacio y seguridad.</p> <p>Verifiers: Código de Prácticas Forestales (Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Asociación Chilena de Seguridad, Comisión Tripártita Forestal, Código: U-072, 1997). "Mejores prácticas de manejo forestal" (Jorge Gayoso y Diego Alarcon; Universidad Austral, Instituto Forestal, Valdivia, Agosto 1999)</p>
4.2.8	<p>The FMP has an emergency procedure or plan against of occupational accidents.</p> <p>El PMF posee un procedimiento o plan de emergencia ante accidentes laborales,</p> <p>Verifiers: Documentos con el plan señalado.</p>	<p>The FMP has an emergency procedure or plan against work accidents, according to the forestry operations size, including at least: first aid equipment and training, fast communication facing emergency.</p> <p>El PMF posee un procedimiento o plan de emergencia ante accidentes laborales, acorde con la magnitud de las operaciones forestales, que incluye al menos: equipamiento y capacitación de primeros auxilios, comunicación expedita ante emergencias.</p> <p>Verifiers: Documentos con el plan señalado.</p>

4.2.9	<p>In the forest management area as well as in the private transport of personnel, there is a communication system to take action against occupational accidents and/or transport accidents</p> <p>Tanto en el lugar donde se ejecuta la faena forestal, como en el transporte particular del personal, se cuenta con sistema de comunicación para responder ante accidentes laborales y/ o de trayecto.</p>	<p>In the FMP high risk zones (agro-chemical products storages, fuel and others) they are properly identified in a document or cartography and specially indicated on sites..</p> <p>En el PMF las zonas de alto riesgo (depósitos de productos agroquímicos, combustibles y otros) están debidamente identificadas en un documento o cartografía y especialmente marcadas en terreno</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>
4.2.10	<p>In the FMP there is periodical maintenance of the safety equipment according to an established Program or Plan.</p> <p>En el PMF existe mantención periódica de los equipos de seguridad de acuerdo a un Programa o Plan establecido</p> <p>Verifiers: Documento con el Plan o Programa</p>	
4.2.11	<p>In the FMP high risk zones (agro-chemical products storages, fuel and others) they are properly identified in a document or cartography and specially indicated on sites</p> <p>En el PMF las zonas de alto riesgo (depósitos de productos agroquímicos, combustibles y otros) están debidamente identificadas en un documento o cartografía y marcadas en terreno.,</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>	

CRITERION 4.3 The rights of workers to organize and voluntarily negotiate with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labour Organisation (ILO).

Deberán garantizarse los derechos de los trabajadores para organizarse y voluntariamente negociar con sus gerentes, conforme con las convenciones 87 y 98 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
4.3.1	<p>The workers' rights to establish labor unions freely are respected In the FMP according to the ILO Convention 87.</p> <p>En el PMF se respetan los derechos de los trabajadores para constituir sindicatos de manera libre según Convenio 87 de la OIT.</p> <p>Verifiers: Convenio 87 de la OIT, consultas a los grupos de interés.</p>	<p>In the FMP there is access to information on work rights and duties of workers considering at least the working conditions related to salary type, social insurance, emergency plans, their services goals and procedures</p> <p>En el PMF existe acceso a información sobre derechos y deberes laborales de los trabajadores considerando al menos las condiciones laborales en cuanto a tipo de salario, seguridad social, planes de emergencia, metas y procedimientos de sus servicios.</p> <p>Verifiers: Consultas a los grupos de interés</p>	
4.3.2	<p>The FMP declares in writing that warrants the work organization freedom of its workers and in the services or contracting companies.</p> <p>El PMF declara por escrito que garantiza la libertad de organización laboral de sus trabajadores y en las Empresas de Servicios.</p> <p>Verifiers: Documento relacionado, contratos con contratistas.</p>	<p>There are a responsible person and a fast procedure of easy understanding between the FMP and the workers to solve conflicts and other demands.</p> <p>Existen una persona responsable y procedimientos de fácil comprensión y rápidos entre el PMF y los trabajadores para resolución de conflictos y otras demandas.</p> <p>Verifiers: Consultas a los grupos de interés.</p>	

4.3.3	<p>In the FMP there is access to information on work rights and duties of workers.</p> <p>En el PMF existe acceso a información sobre derechos y deberes laborales de los trabajadores.</p> <p>Verifiers: Consultas a los grupos de interés.</p>	<p>The FMP has its workers with contracts for a period according to the type of work to be carried out.</p> <p>El PMF tiene sus trabajadores con contratos de una duración, acordes al carácter de la faena a desarrollar.</p> <p>Verifiers: Contrato de trabajo de los trabajadores</p>
4.3.4	<p>There are accessible persons and fast procedures of easy understanding between the FMP and the workers to solve conflicts and other demands.</p> <p>Existen personas accesibles y procedimientos de fácil comprensión y rápidos entre el PMF y los trabajadores para resolución de conflictos y otras demandas.</p> <p>Verifiers: Consultas a los grupos de interés.</p>	
4.3.5	<p>In the FMP there is evidence that workers negotiate or are able to negotiate collectively considering the ILO Convention 98.</p> <p>En el PMF existe evidencia de que los trabajadores negocian o que pueden negociar colectivamente considerando el convenio 98 de la OIT.</p> <p>Verifiers: Convenio 98 de la OIT, Consultas a los grupos de interés.</p>	
4.3.6	<p>In the FMP workers know the contracts terms and methods upon which the company or contractor quantify products or services of their work.</p> <p>En el PMF los trabajadores conocen los términos de los contratos y los métodos con que la empresa o contratista cuantifica los productos o servicios de su trabajo.</p> <p>Verifiers: Contratos de trabajo. Consultas a trabajadores.</p>	<p>In the FMP workers know the contracts terms and methods upon which the company or contractor quantify products or services of their work.</p> <p>En el PMF los trabajadores conocen los términos de los contratos y los métodos con que la empresa o contratista cuantifica los productos o servicios de su trabajo.</p> <p>Verifiers: Contratos de trabajo, consultas a trabajadores</p>

4.3.7	<p>In the FMP there is and it is also implemented a non-discriminatory policy in all its forms, especially the equal opportunity and fair treatment at work.</p> <p>En el PMF existe y se implementa una política de no discriminación en todas sus formas en especial a igualdad de oportunidad y buen trato en el empleo.</p> <p>Verifiers: Consultas con trabajadores, registros de conflictos laborales, documentos de procesos relacionados con la contratación de trabajadores, técnicos y profesionales Convenio 111 de la OIT, Consultas con trabajadores</p>	<p>In the FMP there are not evidences of discrimination, in all its forms, especially related to equal opportunity and fair treatment at work according to the ILO 111 Convention.</p> <p>En el PMF no existen evidencias de discriminación, en todas sus formas, y en especial en relación a la igualdad de oportunidades y trato en el empleo de acuerdo al Convenio 111 de la OIT.</p> <p>NOTA: Ver 1.1.1</p> <p>Verifiers: Convenio 111 de la OIT, Consultas con trabajadores.</p>
-------	--	--

CRITERION 4.4 Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups (both men and women) directly affected by management operations

La planificación y la implementación del manejo deberán incorporar los resultados de las evaluaciones del impacto social. Se deberá consultar a las poblaciones y grupos directamente afectados por las operaciones de manejo.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
4.4.1	<p>The FMP has a public participative system, to manage social impacts –positives and/or negatives- for local communities, resulting of the forest operations. The system includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identification of potentially affected groups • Identification with participation of the operations practices causing social impact • Consulting mechanism with such groups, local communities and interested groups • Preventative measures, elimination, mitigation and/or compensation planned and implemented. <p>El PMF posee un sistema participativo accesible al público, hombres y mujeres, de gestión de los impactos sociales – positivos y/o negativos- hacia las comunidades locales, derivados de las operaciones forestales. El sistema incluye:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificación de los grupos potencialmente afectados • Identificación participativa de las operaciones que causan impacto social • Mecanismos de consulta con dichos grupos, comunidades locales y grupos interesados • Medidas de prevención, eliminación, mitigación y/o compensación planificadas e implementadas. <p>Verifiers: Documento con evaluación de impacto social. Consultas a los grupos de interés.</p>	<p>The FMP has a public participative system, to manage social impacts –positives and/or negatives- for local communities, resulting of the forest operations. The system includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identification of potentially affected groups • Identification with participation of the operations practices causing social impact • Consulting mechanism with such groups, local communities and interested groups • Preventative measures, elimination, mitigation and/or compensation planned and implemented. <p>Verifiers: Documento con evaluación de impacto social. Consultas a los grupos de interés.</p>

4.4.2	<p>In the FMP there is a list of local, regional or national interest groups and there are registries of periodical consultation regarding the impacts of the management operations.</p> <p>En el PMF existe un listado de los grupos de interés local, regional o nacional y hay registros de consultas periódicas respecto a los impactos de las operaciones de manejo.</p> <p>Verifiers: Listado, Documento con plan de consultas periódicas, registros de consultas,</p>	
4.4.3	<p>The FMP prepares pertinent personnel about the activity: "relations with the community strategy".</p> <p>EL PMF capacita al personal pertinente sobre la actividad: "estrategias de relaciones con la comunidad"</p> <p>Verifiers: Registro de capacitaciones respecto al tema señalado.</p>	

CRITERION 4.5 Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources, or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or damage.

Deberán emplearse mecanismos apropiados para resolver reclamos y para proporcionar una compensación razonable en caso de pérdidas o daños que afecten los derechos legales o los consuetudinarios, los bienes, los recursos o la vida de las poblaciones locales. Se deberán tomar medidas para evitar tales pérdidas o daños.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
4.5.1	<p>The FMP has established participatory conflict resolutions mechanisms that guarantee the consideration of all pertinent interests and considers adequate compensations.</p> <p>El PMF ha establecido mecanismos participativos de resolución de conflictos que garantizan la consideración de todos los intereses pertinentes y que considera compensaciones adecuadas.</p> <p>Verifiers: Registro del mecanismo mencionado</p>	<p>The FMP has established participatory conflict resolutions mechanisms that guarantee the consideration of all pertinent interests and considers adequate compensations.</p> <p>Verifiers: Registro del mecanismo mencionado</p>
4.5.2	<p>In the FMP there are prevention measures for potential damages that can affect the local population because of the forestry operations.</p> <p>En el PMF existen medidas de prevención de daños potenciales que puedan afectar a la población local debido a las operaciones forestales.</p> <p>Verifiers: Documento con Evaluación de impacto social.</p>	<p>In the FMP there are prevention measures for potential damages that can affect the local population because of the forestry operations.</p> <p>En el PMF existen medidas de prevención de daños potenciales que puedan afectar a la población local debido a las operaciones forestales.</p> <p>Verifiers: Documento con lista de medidas preventivas</p>

4.5.3	<p>In the FMP are established the mechanisms to provide a compensation to the local population, when their legal or customary rights, of ownership, resources or the population's life have been damaged.</p> <p>Se han establecido los mecanismos para proveer una adecuada compensación para la población local, cuando sus derechos legales o consuetudinarios, de propiedad, recursos o la vida de la población han sido dañados</p> <p>Verifiers: Documento con mecanismos diseñados para tal efecto (en la medida de que se de el caso)</p>	<p>In the FMP are established the mechanisms to provide a compensation to the local population, when their legal or customary rights, of ownership, resources or the population's life have been damaged.</p> <p>Se han establecido los mecanismos para proveer una adecuada compensación para la población local, cuando sus derechos legales o consuetudinarios, de propiedad, recursos o la vida de la población han sido dañados</p> <p>Verifiers: Documento con mecanismos diseñados para tal efecto (en la medida de que se de el caso)</p>
-------	---	---

PRINCIPLE 5: Benefits from the forest Beneficios del Bosque	
<p>Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.</p>	
<p>El manejo forestal deberá promover el uso eficiente de los múltiples productos y servicios del bosque para asegurar la viabilidad económica y una gama amplia de beneficios ambientales y sociales.</p>	

<p><i>CRITERION 5.1 Forest management should strive toward economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest</i></p>				
<p><i>El Manejo forestal deberá orientarse hacia la viabilidad económica, tomando en consideración todos los costos ambientales, sociales y operacionales de la producción, y asegurando las inversiones necesarias para mantener la productividad ecológica del bosque.</i></p>				
<table border="1" data-bbox="179 1253 1936 1359"> <tr> <th data-bbox="179 1258 1094 1290">INDICATORS</th> <th data-bbox="1094 1258 1936 1290"></th> </tr> <tr> <td data-bbox="179 1290 1094 1359">LARGE SCALE</td> <td data-bbox="1094 1290 1936 1359">SMALL SCALE</td> </tr> </table>	INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
INDICATORS				
LARGE SCALE	SMALL SCALE			

5.1.1	<p>The FMP must present an expenses and income flow that ensure the forest management profitability at least for one rotation, considering the expenses associated to prevention, mitigation or reparation of environmental and social impacts.</p> <p>El PMF presenta un flujo de gastos e ingresos que aseguren la rentabilidad del manejo del bosque a lo menos en una rotación, considerando los gastos asociados a la prevención, mitigación o reparación de los impactos ambientales y sociales.</p> <p>Verifiers: Plan Financiero y/o de Negocios), registros contables</p>	<p>The FMP must present an expenses and income flow that indicates a positive contribution of long term to the rural property economy. This flow must consider expenses associated to prevention, mitigation or reparation of environmental and social impacts.</p> <p>El PMF presenta un flujo de gastos e ingresos que indiquen una contribución positiva de largo plazo a la economía predial. Este flujo considera los gastos asociados a la prevención, mitigación o reparación de los impactos ambientales y sociales.</p> <p>Verifiers: Plan Financiero y/o de Negocios), registros contables</p>
5.1.2	<p>In the FMP the plantation management considers the necessary investments to maintain their ecological productivity on the long run.</p> <p>En el PMF el manejo de las plantaciones considera las inversiones necesarias para mantener en el tiempo la productividad ecológica de los mismos.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Plan financiero (y/o de Negocios) , registros contables.</p>	<p>In the FMP the plantation management considers the necessary investments to maintain their ecological productivity on the long run.</p> <p>En el PMF el manejo de las plantaciones considera las inversiones necesarias para mantener en el tiempo la productividad ecológica de los mismos.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Plan financiero (y/o de Negocios) , registros contables</p>
5.1.3	<p>In the FMP the prevention and mitigation measures of environmental negative impacts originated from forest operations are identified and incorporated to the cost structure.</p> <p>En el PMF las medidas de prevención y mitigación de los impactos ambientales negativos generados por las operaciones forestales están identificados e incorporados a la estructura de costo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Plan financiero (y/o de negocios) registros contables.</p>	<p>In the FMP the prevention and mitigation measures of environmental negative impacts originated from forest operations are identified and incorporated to the cost structure.</p> <p>En el PMF las medidas de prevención y mitigación de los impactos ambientales negativos generados por las operaciones forestales están identificados e incorporados a la estructura de costos.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, registros contables.</p>

CRITERION 5.2 Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.

Tanto el Manejo Forestal como las actividades de mercadeo deberán promover el uso óptimo y el procesamiento local y de la diversidad de productos del bosque.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
5.2.1	<p>The FMP considers the largest diversity possible of timber and non-timber products feasible to be produced, in the frame of the resource and markets conditions.</p> <p>El PMF considera la mayor diversidad posible de los productos maderables y no maderables factibles de producir, en el marco de las condiciones del recurso y de los mercados.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>	<p>The FMP considers the largest diversity possible of timber and non-timber products feasible to be produced, in the frame of the resource and markets conditions.</p> <p>El PMF considera la mayor diversidad posible de los productos maderables y no maderables factibles de producir, en el marco de las condiciones del recurso y de los mercados.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>
5.2.2	<p>The Forestry Plan of the FMP identifies the timber and non-timber products.</p> <p>El Plan de Ordenación, del PMF, identifica los productos maderables y no maderables.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación OKRR</p>	<p>The Forestry Plan of the FMP identifies the timber and non-timber products.</p> <p>El Plan de Ordenación, del PMF, identifica los productos maderables y no maderables.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación OKRR</p>
5.2.3	<p>In the FMP the forest and /or plantation products full use is considered in the landowner policy or development strategy.</p> <p>En el PMF la utilización integral de los productos del Bosque y/o Plantación, está considerado en la política o en la estrategia de desarrollo del propietario.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP support actions to local processing of forest products are developed.</p> <p>En el PMF se desarrollan acciones de apoyo al procesamiento local de productos forestales.</p> <p>Verifiers: Consultas a Grupos de interés, registros de actividades desarrolladas en ese sentido.</p>

5.2.4	<p>Support actions to local processing of forest products are developed in the FMP.</p> <p>En el PMF se desarrollan acciones de apoyo al procesamiento local de productos forestales.</p> <p>Verifiers: Consultas a Grupos de interés, registros de actividades desarrolladas en ese sentido</p>	
5.2.5	<p>The FMP must allow to neighboring communities to profit harvest residues and other forest associated products, only if they do not interfere in the FMP productive activities based on agree mechanisms established by the parties.</p> <p>El PMF permite que las comunidades vecinas puedan aprovechar los residuos de las cosechas y otros productos asociados al bosque, siempre y cuando no interfieran en las actividades productivas del PMF en base a mecanismos establecidos de común acuerdo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Consultas a Grupos de interés, convenios con terceros.</p>	

CRITERION 5.3 Forest management should minimize waste associated with harvesting and on-site processing operations and avoid damage to other forest resources.

El Manejo Forestal deberá minimizar los desperdicios asociados con las operaciones de aprovechamiento y de transformación "in situ", así como evitar el daño a otros recursos forestales.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
5.3.1	<p>The FMP demonstrates there is not significant timber volume left logged in the plantation site, that all minor timber qualities are profited if economically and marketable possible (i.e. fuelwood) and the remains without use do not difficult future plantation development.</p> <p>El PMF demuestra que no hay volumen significativo de madera que queda volteada en la plantación, se aprovechan las calidades menores de madera dentro de las posibilidades económicas y de mercado (p.e. mr, leña) y los desechos sin aprovechamiento no dificultan el desarrollo de la plantación futura.</p>	<p>The FMP demonstrates there is not significant timber volume left logged in the plantation site, that all minor timber qualities are profited if economically and marketable possible (i.e. fuelwood) and the remains without use do not difficult future plantation development.</p> <p>El PMF demuestra que no hay volumen significativo de madera que queda volteada en la plantación, se aprovechan las calidades menores de madera dentro de las posibilidades económicas y de mercado (p.e. mr, leña) y los desechos sin aprovechamiento no dificultan el desarrollo de la plantación futura.</p>
5.3.2	<p>In the FMP there are management and harvesting instructions available to forest workers including management of remains related to management operations.</p> <p>En el PMF existe un instructivo en faena de manejo y cosecha disponible para los operarios forestales que incluye manejo de desperdicios asociados a las operaciones de aprovechamiento.</p> <p>Verifiers: Documento con Instructivo</p>	<p>In the FMP there are management and harvesting instructions available to forest workers including management of remains related to management operations.</p> <p>En el PMF existe un instructivo en faena de manejo y cosecha disponible para los operarios forestales que incluye manejo de desperdicios asociados a las operaciones de aprovechamiento.</p> <p>Verifiers: Documento con Instructivo</p>
5.3.3	<p>In the FMP there are not important damages to standing trees or to protection forests as a result of the management operations.</p> <p>En el PMF no existe daño importante a los árboles en pie ni a los bosques de protección producto de las operaciones de manejo.</p>	<p>In the FMP there are not important damages to standing trees or to protection forests as a result of the management operations.</p>

CRITERION 5.4 Forest management should strive to strengthen and diversify the local economy, avoiding dependence on a single forest product.

El Manejo Forestal deberá orientarse hacia el fortalecimiento y la diversificación de la economía local, evitando así la dependencia en un solo producto forestal.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
5.4.1	<p>The FMP carries out projects, studies or tests to evaluate the forest products incorporation to market, additional to the current ones.</p> <p>El PMF realiza proyectos, estudios o pruebas para evaluar la incorporación de productos forestales, adicionales a los habituales, al mercado.</p> <p>Verifiers: Registros con resultados de los proyectos y/o estudios</p>	<p>In the eventual existence of unique potentialities the FMP must evaluate to incorporate new products or services to market.</p> <p>En la eventualidad de existir potencialidades especiales el PMF deberá evaluar la incorporación de nuevos productos o servicios al mercado.</p> <p>Verifiers: Resultados de las evaluaciones</p>	
5.4.2	<p>The FMP participates in studies or projects to facilitate the local economy development.</p> <p>El PMF participa en estudios o proyectos para facilitar el desarrollo de la economía local.</p> <p>Verifiers: Registros de tales estudios y proyectos, consultas con grupos de interés</p>		

CRITERION 5.5 Forest management operations shall recognize, maintain, and, where appropriate, enhance the value of forest services and resources such as watersheds and fisheries.

El Manejo Forestal deberá reconocer, mantener y, cuando sea necesario, incrementar el valor de los recursos y servicios del bosque, tales como las cuencas hidrográficas y los recursos pesqueros.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
5.5.1	<p>The FMP implements measures, defined in the forestry management plan, directed to sustain or increase the forest functions such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Soil protection • Watershed protection (water quality) • Landscape • Other local values (biodiversity, cultural, etc.). <p>El PMF implementa medidas, definidas en el plan de ordenación, dirigidas a la mantención o aumento de las funciones del bosque tales como :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protección de suelos • Protección de Cuencas Hidrográficas (calidad de agua) • Paisajes • Otros valores locales (biodiversidad, culturales, etc.). <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>	<p>The FMP contemplates and implements simple measures that include the sustain or increase the forest functions such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Soil protection • Water protection • Landscape values • Other local values <p>El PMF contempla e implementa <i>medidas simples</i> que <i>incluyen</i> la mantención o aumento de las funciones del bosque tales como:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Protección de suelos • Protección de agua • Valores del Paisaje • Otros valores locales <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>

CRITERION 5.6 The rate of harvest of forest products shall not exceed levels which can be permanently sustained.

La tasa de cosecha de productos forestales no deberá exceder los niveles que puedan ser permanentemente mantenidos.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
5.6.1	<p>In the FMP a long term planning exists making compatible the harvest rates with the reforestation rates with the intention to ensure periodic production flows.</p> <p>En el PMF existe una planificación a largo plazo que compatibiliza las tasas de cosecha con las tasas de reforestación con el objeto de garantizar los flujos periódicos de producción.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP a long term planning exists making compatible the harvest rates with the reforestation rates with the intention to ensure periodic production flows.</p> <p>En el PMF existe una planificación a largo plazo que compatibiliza las tasas de cosecha con las tasas de reforestación con el objeto de garantizar los flujos periódicos de producción.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
5.6.2	<p>In the FMP the expected harvest level is clearly justified in terms of an annual or periodic sustainable yield.</p> <p>En el PMF el nivel de cosecha esperado está claramente justificado en términos de un rendimiento sostenido anual o periódico.</p> <p>Verifiers: Datos de tasa de cosecha/tasas de crecimiento incluidas en el Plan de Ordenación.</p>	<p>In the FMP the expected harvest level is clearly justified in terms of an annual or periodic sustainable yield.</p> <p>En el PMF el nivel de cosecha esperado está claramente justificado en términos de un rendimiento sostenido anual o periódico.</p> <p>Verifiers: Datos de tasa de cosecha/tasas de crecimiento en el Plan de Ordenación</p>
5.6.3		<p>In the FP for mixed plantations the harvest rates are defined based on expected growth for the related production/planned period.</p> <p>En el PDO, para plantaciones mixtas las tasas de cosecha están determinadas en base al crecimiento esperado para el respectivo período de producción/planificación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>

PRINCIPLE 6: ENVIRONMENTAL IMPACT IMPACTO AMBIENTAL

Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain the ecological functions and the integrity of the forest.

Todo manejo forestal deberá conservar la diversidad biológica y sus valores asociados, los recursos de agua, los suelos, y los ecosistemas frágiles y únicos, además de los paisajes. Al realizar estos objetivos, las funciones ecológicas y la integridad del bosque podrán ser mantenidas

CRITERION 6.1 *Assessment of environmental impacts shall be completed—appropriate to the scale, intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources—and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site-disturbing operations.*

Deberá completarse una evaluación del impacto ambiental de acuerdo a la escala y la intensidad del manejo forestal, así como a la peculiaridad de los recursos afectados que se deberá incorporar adecuadamente en el sistema de manejo. Dichas valoraciones deberán considerar el paisaje y los impactos causados por los procesos realizados en el lugar. Asimismo, se deberá realizar la evaluación del impacto ambiental antes de iniciar operaciones que pueden afectar el lugar de trabajo.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.1.1	<p>In the FMP there is an environmental impact assessment study according with the magnitude of the PMF. This assessment must be participative.</p> <p>En el PMF existe una evaluación del impacto ambiental acorde a la magnitud del PMF. Esta evaluación es participativa.</p> <p>Verifiers: Documento con Estudio de Impacto Ambiental, consulta grupos de interés.</p>	<p>In the FMP there is an environmental impact assessment.</p> <p>En el PMF existe una evaluación del impacto ambiental.</p> <p>Verifiers: Documento con Estudio de Impacto Ambiental</p>

6.1.2	<p>In the FMP the prevention, mitigation and repair measures established in the environmental impact assessment study are implemented.</p> <p>En el PMF las medidas de prevención, mitigación y reparación establecidas en la evaluación de impacto ambiental, son implementadas.</p> <p>Verifiers: Programa de inclusión de medidas de prevención y/o mitigación de impacto ambiental. Plan de Ordenación.</p>	<p>In the FMP the prevention, mitigation and repair measures established in the environmental impact assessment study are implemented.</p> <p>En el PMF las medidas de prevención, mitigación y reparación establecidas en la evaluación de impacto ambiental, son implementadas</p> <p>Verifiers: Programa de inclusión de medidas de prevención y/o mitigación de impacto ambiental. Plan de Ordenación.</p>
6.1.3	<p>In the FMP a summary of the results and recommendations of the environmental impact assessment is available to the adjacent community and to those working in the respective management areas.</p> <p>En el PMF un resumen de los resultados y de las recomendaciones de la evaluación de impacto ambiental está a disposición de la comunidad aledaña y de quienes ejercen labores en las respectivas áreas de manejo.</p> <p>Verifiers: Publicación con resumen. Consultas a grupos de interés</p>	<p>In the FMP a summary of the results and recommendations of the environmental impact assessment is available to the adjacent community and to those working in the respective management areas.</p> <p>En el PMF un resumen de los resultados y de las recomendaciones de la evaluación de impacto ambiental, está a disposición de quienes ejercen labores en las respectivas áreas de manejo.</p> <p>Verifiers: Publicación con resumen. Consultas a grupos de interés Publicación, consultas a grupos de interés.</p>

CRITERIO 6.2 Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats (e.g., nesting and feeding areas). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.

Deberán existir medidas para proteger las especies raras, amenazadas y en peligro de extinción, al igual que sus hábitat (ej :zonas de anidamiento o alimentación). Deberán establecerse zonas de protección y de conservación, de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, y según la peculiaridad de los recursos afectados. Deberán controlarse las actividades inapropiadas de la caza, captura y recolección.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.2.1	<p>In the FMP the species with existing problems of conservation in the management area included in the Flora and Fauna of Chile Red Books are known, as well as their updates and pertinent official lists, which are properly identified in the management plan maps.</p> <p>En el PMF conoce las especies con problemas de conservación existentes en el área de manejo que están incluidas en los Libros Rojos de la Flora y Fauna de Chile sus actualizaciones y las listas oficiales pertinentes, las que están debidamente identificadas en la cartografía del plan de manejo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación. Consultas grupos de interés. Libro Rojo de la Flora Terrestre de Chile, Libro Rojo de la Fauna vertebrada de Chile ,(CONAF 1989).</p>	<p>In the FMP the species with existing problems of conservation in the management area included in the Flora and Fauna of Chile Red Books are known, as well as their updates and pertinent official lists, which are properly identified in the management plan maps.</p> <p>En el PMF conoce las especies con problemas de conservación existentes en el área de manejo que están incluidas en los Libros Rojos de la Flora y Fauna de Chile sus actualizaciones y las listas oficiales pertinentes, las que están debidamente identificadas en la cartografía del plan de manejo</p> <p>IDEM Verifiers: Plan de Ordenación. Consultas grupos de interés. Libro Rojo de la Flora Terrestre de Chile, Libro Rojo de la Fauna vertebrada de Chile ,(CONAF 1989).</p>	
6.2.2	<p>In the FMP the areas where these species are detected are preserved or conserved according to a plan that considers the situation of the species in particular at regional level.</p> <p>En el PMF las áreas donde se detectan estas especies son preservadas o conservadas según un plan que considere la situación de la especie en particular a nivel regional.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP the areas where these species are detected are preserved or conserved according to a plan that considers the situation of the species in particular at regional level.</p> <p>En el PMF las áreas y las especies son preservadas o conservadas según un plan que considere la situación de la especie en particular a nivel regional.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación, chequeo de terreno.</p>	

6.2.3	<p>In the FMP all the permanent and nonpermanent water courses with defined streambeds are protected and maintained with wooded cover preferably and native if possible.</p> <p>En el PMF todos los cursos de agua permanentes y no permanentes con cauces definidos son protegidos y mantenidos con cobertura de preferencia boscosa y en lo posible nativa.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP the Natural Monuments existent in the patrimony are conserved.</p> <p>En el PMF los Monumentos Naturales presentes en el patrimonio son conservados.</p> <p>Verifiers: Plan Ordenación, chequeo de terreno.</p>
6.2.4	<p>In the FMP the Natural Monuments existing in the patrimony are conserved.</p> <p>En el PMF los Monumentos Naturales presentes en el patrimonio son conservados.</p> <p>Verifiers: Plan de ordenación, chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP all the water courses with defined streambeds are protected and maintained with wooded cover preferably and native if possible.</p> <p>En el PMF todos los cursos de agua con cauces definidos son protegidos y mantenidos con cobertura de preferencia boscosa y en lo posible nativa.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación., chequeo de terreno.</p>
6.2.5	<p>In the FMP a buffer zone of native vegetation or at least of plantations is established around wetlands (such as: peat bogs, flooded meadows and marshes) and his ecotone, in agreement with parameters indicated in the management plan and are evaluated in the monitoring plan.</p> <p>En el PMF alrededor de los humedales (tales como: turberas, mallines y pantanos) y su ecoton se establece una zona de amortiguamiento permanente de vegetación nativa o en su defecto de plantaciones. de acuerdo parámetros indicados en el plan de ordenación y que son evaluados en el plan de monitoreo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y Plan de Monitoreo, chequeo de terreno</p>	<p>The important wetlands identified in the PMF are protected avoiding direct interventions that affect their natural condition.</p> <p>Los humedales de importancia identificados en el PMF, son resguardados evitando intervenciones directas que afecten su condición natural.</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>

6.2.6	<p>In the FMP the protection forests of ravines or water courses will also serve as “Fauna corridors” or biological corridors and new corridors are designed through intervened areas connecting different forests.</p> <p>En el PMF los bosques de protección de quebradas o cursos de agua servirán también como “Corredores de fauna” o corredor biológico y se diseñan nuevos corredores a través de áreas intervenidas conectando diferentes bosques.</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP at least 10% of the forest areas are kept as protection or conservation zones, identified in the cartography, with the purpose to contribute to biodiversity.</p> <p>En el PMF a lo menos el 10% de las áreas forestales se mantienen como zonas de protección o conservación, identificadas en la cartografía, con el objeto de contribuir a la biodiversidad.</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>
6.2.7	<p>In the FMP at least 10% of the forest areas are kept as protection or conservation zones, identified in the cartography, with the purpose to contribute to biodiversity.</p> <p>En el PMF a lo menos el 10% de las áreas forestales se mantienen como zonas de protección o conservación, identificadas en la cartografía, con el objeto de contribuir a la biodiversidad.</p> <p>Verifiers: : Plan de Ordenación.</p>	<p>The FMP denounces illegal tree harvest, hunting or fishing actions to the competent authorities.</p> <p>El PMF denuncia las acciones de corta, caza o pesca ilegales a las autoridades competentes.</p> <p>Verificador: Si existen acciones ilegales según lo señalado: registros de las denuncias entregadas a las autoridades.</p>
6.2.8	<p>The FMP denounces illegal tree harvest, hunting or fishing actions to the competent authorities.</p> <p>El PMF denuncia las acciones de corta, caza o pesca ilegales a las autoridades competentes.</p> <p>Verificador: Si existen acciones ilegales según lo señalado: registros de las denuncias entregadas a las autoridades.</p>	

6.2.9	<p>The FMP distributes posters or other promotional/broadcasting public information materials about the protected species by law, between their contractors and local community.</p> <p>El PMF distribuye afiches u otros medios de difusión sobre las especies protegidas por ley, entre sus contratistas y comunidad local.</p> <p>Verifiers: Afiches, circulares, material gráfico. Consulta grupos de interés.</p>	
-------	---	--

CRITERIO 6.3 Ecological functions and values shall be maintained intact, enhanced, or restored, including:

- a) Forest regeneration and succession.
- b) Genetic, species, and ecosystem diversity.
- c) Natural cycles that affect the productivity of the forest ecosystem.

Las funciones ecológicas vitales deberán mantenerse intactas, aumentarse o reponerse. Estas incluyen:

- a) regeneración natural y sucesión de bosques.
- b) diversidad genética de las especies y de los ecosistemas.
- c) ciclos naturales que afecten productividad del ecosistema forestal.

INDICATORS		
LARGE SCALE		SMALL SCALE
6.3.1	<p>In the FMP the areas under regeneration (natural, sowing, plantation) are protected against browsing by cattle or other herbivores.</p> <p>En el PMF las áreas que están en regeneración (natural, siembra, plantación) se protegen contra el ramoneo del ganado u otros herbívoros.</p>	<p>In the FMP the areas under regeneration (natural, sowing, plantation) are protected against browsing by cattle or other herbivores.</p> <p>En el PMF las áreas que están en regeneración (natural, siembra, plantación) se protegen contra el ramoneo del ganado u otros herbívoros.</p> <p>Verifier: Planes de ordenación, chequeo de terreno.</p>

6.3.2	<p>To fulfill requirements "b" y "c" see 6.2.7; 10.2.1; 10.2.2; 10.2.3.; 10.2.6; and 10.3.1.</p> <p>Para efectos del cumplimiento de requerimientos "b" y "c" ver 6.2.7; 10.2.1; 10.2.2; 10.2.3.; 10.2.6; y 10.3.1.</p>	<p>The FMP mixed plantations meant to lumber production have a permanent cover in agreement with the FMP objectives and the market conditions.</p> <p>Las plantaciones mixtas, del PMF; destinadas a producción maderera se procura una cobertura permanente y en concordancia con los objetivos del PMF y las condiciones del mercado.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>
6.3.3		<p>In the FMP plantations meant to mixed objectives (agroforestry, pasturage, logging, collection, etc.) are applied measures to guarantee soil protection.</p> <p>En plantaciones, del PMF, destinadas a objetivos mixtos (agroforestería, silvopastoreo, maderero-recolección, etc.) se aplican medidas que garantizan la protección del suelo.</p> <p>Verificador: Planes de Ordenación, Chequeo de terreno.</p>
6.3.4		<p>Para efectos del cumplimiento de requerimientos "b" y "c" ver ; 10.2.1; 10.2.2; 10.2.3.; 10.2.4</p>

CRITERION 6.4 Representative samples of existing ecosystems within the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of operations and the uniqueness of the affected resources.

Las muestras representativas de los ecosistemas existentes en las áreas deberán protegerse en su estado natural, y mapeadas de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, y según la peculiaridad de los recursos afectados

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.4.1	<p>In the FMP natural vegetation areas are retained or recuperated as wildlife habitats and/or biological corridors and/or productive management purposes.</p> <p>En el PMF areas con vegetación natural son retenidas o restauradas como hábitat de vida silvestre y/o corredores biológicos y/o con fines de manejo productivo.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación. Chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP plantations are planned trying to avoid interrupting the connectivity between wild flora and fauna habitats, especially at the harvest time.</p> <p>En el PMF las plantaciones están planificadas de manera de procurar que no interrumpan la conectividad entre los hábitat de flora y fauna silvestre, especialmente al momento de la cosecha.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación. Chequeo de terreno</p>	
6.4.2	<p>PMF identifies, in the Managements Plan s cartography , and protect, no wooded ecosystems presents in the area of the project, such as wetlands , marshes and peat bogs, as is mentioned in 6.2.5, and defined water streams as is mentioned in 6.2.3</p> <p>El PMF identifica en mapas del plan de ordenación y protege ecosistemas no boscosos presentes en el área del proyecto tales como mallines, pantanos, y turberas acorde a los establecido en 6.2.5.y cursos de agua con cause definido acorde a los señalado por 6.2.3</p> <p>Verificador: Mapas del plan de ordenación, chequeo de terreno</p>	<p>In the FMP there are degraded areas where native forest recuperation or recovery actions have been carried out.</p> <p>En el PMF existen áreas degradadas donde se han realizado acciones de restauración o recuperación de bosque nativo.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación y chequeo de terreno</p> <p>El PMF identifica en mapas del plan de ordenación y protege ecosistemas no boscosos presentes en el área del proyecto tales como mallines, pantanos, y turberas acorde a los establecido en 6.2.5.y cursos de agua con cause definido acorde a los señalado</p>	

6.4.3		<p>In the FMP natural vegetation areas are retained or recuperated as wildlife habitats and/or biological corridors and/or productive management purposes.</p> <p>En el PMF áreas con vegetación natural son retenidas o restauradas como hábitat de vida silvestre y/o corredores biológicos y/o con fines de manejo productivo.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación y chequeo de terreno</p>
6.4.4		<p>In the FMP the harvest does not affect the native vegetation and the areas with native forest predefined cartographically in the site.</p> <p>En el PMF la cosecha respeta la vegetación nativa y las áreas con bosque nativo predefinidos cartográficamente en el predio.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación, chequeo de terreno</p>
6.4.5		<p>In the FMP alternatives to clearcut are considered for fragile soils and for those of special vulnerability (i.e. strips harvest, harvest in groups) that are technical and economically feasible.</p> <p>En el PMF para los suelos frágiles y <i>de especial sensibilidad</i> se consideran alternativas a la tala rasa (i.e. corta en fajas, corta en grupos) que sean técnica y económicamente factibles.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación, chequeo de terreno</p>
6.4-6		<p>In the FMP native vegetation improvement or maintenance will be promoted alongside public roads where exists.</p> <p>En el PMF donde exista vegetación nativa a lo largo de caminos públicos, se propenderá a su mantención o mejoramiento.</p> <p>Verifier: Planes de Ordenación, chequeo de terreno</p>
6.4.7		<p>In the PMF harvest residues are dealt to avoid soil erosion and the site fertility loss.</p> <p>En el PMF los desechos de la cosecha son tratados con el objetivo de evitar la erosión y la pérdida de fertilidad del sitio.</p> <p>Verifiers: Planes de ordenación, chequeo de terreno.</p>

CRITERION 6.5 Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimize forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.

Deberán prepararse e implementarse guías escritas para el control de la erosión, disminución de daños del bosque durante la cosecha, construcción de caminos y todos los otros disturbios mecánicos, y para la protección de los recursos hídricos.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.5.1	<p>In the FMP there are technical procedures about the requirements to design and construct new roads to prevent or diminish their environmental impact.</p> <p>En el PMF existen procedimientos técnicos sobre requerimientos para el diseño y construcción de nuevos caminos con el objetivo de prevenir o minimizar su impacto ambiental.</p> <p>Verifiers: Documentos con los procedimientos pertinentes, chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP there is a established, documented and implemented procedure to diminish the entry and impact of machineries to the site.</p> <p>En el PMF existe un procedimiento establecido, documentado e implementado tendiente a minimizar la entrada e impacto de maquinarias al sitio.</p> <p>Verifiers: Documentos con los procedimientos pertinentes chequeo de terreno</p>
6.5.2	<p>In the FMP there is a established, documented and implemented procedure to diminish the entry and impact of machineries to the site.</p> <p>En el PMF existe un procedimiento establecido, documentado e implementado tendiente a minimizar la entrada e impacto de maquinarias al sitio.</p> <p>Verifiers: Documentos con los procedimientos pertinentes, chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP roads do not show signs of severe erosion or if there is evidence it is under control. The periodic road maintenance includes avoidance of damages to adjacent areas.</p> <p>En el PMF los caminos no presentan signos de erosión severa o si la hay, está bajo control. La mantención periódica de caminos incluye en sus propósitos evitar daños en las áreas aledañas.</p> <p>Verifiers: Chequeo de terreno.</p>
6.5.3	<p>In the FMP new roads planning identifies in a topographic map its layout and the existence of streams and rivers.</p> <p>En la planificación de nuevos caminos, en el PMF, se identifican en un mapa topográfico su trazado y la existencia de esteros y ríos.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación, chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP the type of machinery use is in conformance with site conditions.</p> <p>En el PMF, el uso de un determinado tipo de maquinaria es acorde a las condiciones del sitio.</p>

6.5.4	<p>In the FMP roads through HVCF are built only if there is a justification that demonstrates that other alternatives are not technically feasible.</p> <p>En el PMF los caminos a través de los BAVC solo se construyen si existen una justificación que demuestra que otras alternativas no son técnicamente factibles.</p>	<p>In the FMP fire is not used as management practice except for properly justified exceptions based on a technical and economic feasibility analysis of options, including potential fires risk.</p> <p>En el PMF no se usa fuego como práctica de manejo, salvo excepciones debidamente justificadas a través de un análisis de la factibilidad técnica y económica de las opciones, incluyendo el riesgo potencial de incendios.</p>
6.5.5.	<p>In the FMP roads are indicated on site previously to their construction.</p> <p>En el PMF los caminos son marcados previamente a su construcción en el terreno.</p>	<p>In the FMP no logging activities are carried out on water saturated soils and there are winter forests in case of continuous operations. Logging operations are not carried out in periods of defrosts (austral zone).</p> <p>En el PMF no se realizan faenas de maderero en suelos saturados de agua y se dispone de bosques de invierno en caso de operaciones continuas. No se realizan operaciones de madereo en época de deshielos (zona austral).</p>
6.5.6	<p>In the FMP roads do not show severe soil erosion evidence or if there is, this is under control.</p> <p>En el PMF Los caminos no presentan signos de erosión severa o si la hay, está bajo control.</p>	<p>In the FMP soil conservation and protection measures are taken in areas with erosion.</p> <p>En el PMF existen medidas de protección y conservación de suelos en áreas con erosión.</p> <p>Verificador Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>
6.5.7	<p>In the FMP the periodic road maintenance includes prevention of damages to adjacent areas</p> <p>En el PMF la mantención periódica de caminos incluye en sus propósitos prevenir daños en las áreas aledañas</p>	<p>In the PMF, eventual soil alterations resulting from logging are corrected with impact mitigation measures, as established in the harvesting procedure.</p> <p>En el PMF ,las eventuales alteraciones en el suelo producto del madereo, son posteriormente corregidas con medidas de mitigación del impacto, establecidas en el procedimiento de cosecha</p> <p>Verificador: Chequeo de terreno.</p>

6.5.8	<p>In the FMP there are evidences of a program and/or measures applied to control soil erosion.</p> <p>En el PMF existen evidencias de la aplicación de un programa y/o medidas para el control de la erosión.</p> <p>Verificador: Chequeo de terreno. Revisión del tipo de maquinaria utilizada, Plan de Ordenación..Instructivos.</p>	<p>In the FMP when harvesting on land over 35% of slope, logging is carried out only with animals, logging towers or other alternatives of low impact.</p> <p>En la cosecha de terrenos sobre 35% de pendiente, del PMF, solo se realiza madereo con animales, torres de madereo u otras alternativas de bajo impacto.</p> <p>Verificador: Chequeo de terreno.</p>
6.5.9	<p>In the FMP fire is not used a management tool, except for exceptions properly justified through an analysis of the technical and economic feasibility of options and preventive measures to avoid propagation, including the potential fires risk.</p> <p>En el PMF no se usa fuego como práctica de manejo, salvo excepciones debidamente justificadas a través de un análisis de la factibilidad técnica y económica de las opciones y medidas preventivas para evitar propagación, incluyendo el riesgo potencial de incendios.</p>	<p>In the FMP the extraction roads are planned to diminish the negative environmental impacts and they are indicated on site in the field previously to machinery entrance.</p> <p>En el PMF se planifican las vías de saca para minimizar los impactos negativos en el ambiente y son marcadas en terreno previo a la entrada de maquinaria.</p>
6.5.10	<p>In the FMP logging activities are not carried out on water saturated soil and there are winter forests in case of continuous operations. Logging operations are not made in periods of defrost (austral zone).</p> <p>En el PMF no se realizan faenas de maderero en suelos saturados de agua y se dispone de bosques de invierno en caso de operaciones continuas. No se realizan operaciones de madereo en época de deshielos (zona austral).</p>	<p>In the FMP technical prescriptions related to harvest contracts with services companies have clear guidelines to make use of the resource and to assure fulfillment of the previous indicators.</p> <p>En el PMF, las prescripciones técnicas asociadas a los contratos de cosecha con empresas de servicios, contienen pautas claras para el aprovechamiento del recurso y para asegurar el cumplimiento de los indicadores anteriores.</p> <p>Verifiers: Prescripciones técnicas contenidas en los contratos propietarios/ contratistas.</p>

6.5.11	<p>In the FMP there are soil conservation and protection measures in eroded areas or with erosion risk.</p> <p>En el PMF existen medidas de protección y conservación de suelos en áreas con riesgo de erosión y erodados.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación , chequeo de terreno,.</p>	<p>In the FMP there is a road and its works of art maintenance program.</p> <p>En el PMF existe un programa de mantención de caminos y sus obras de arte.</p> <p>Verifiers: Registro con procedimientos para la mantención de caminos.</p>
6.5.12	<p>Soil alterations resulting from logging are corrected with impact mitigation measures, as established in the harvest procedure.</p> <p>Las alteraciones en el suelo producto del madereo, son posteriormente corregidas con medidas de mitigación del impacto, establecidas en el procedimiento de cosecha.</p> <p>Verifiers: Chequeo de terreno.</p>	<p>In the FMP new roads construction considers at least:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Planning of only necessary roads • Defense of the protection areas and avoidance of high conservation value forests • Road design by personnel with experience • Road slopes adequate to the harvest systems • If possible do not establish water stream crossings <p>En el caso de construcción de caminos nuevos, en el PMF, se contempla al menos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Planificación de los caminos estrictamente necesarios. • Resguardo de los sectores de protección y evitar en bosques de alto valor de conservación. • Diseños de caminos por personal con experiencia • Pendientes adecuadas a los sistemas de cosecha • No establecer, el lo posible, cruces en los cursos de agua. <p>Verifiers: Plan de Ordenación, chequeo de terreno.</p>
6.5.13	<p>In the FMP when harvesting land over 35% of slope logging is carried out only with animals, logging towers or other low impact alternatives.</p> <p>En la cosecha de terrenos sobre 35% de pendiente, del PMF, solo se realiza madereo con animales, torres de madereo u otras alternativas de bajo impacto.</p> <p>Verificador: Chequeo de terreno.</p>	

6.5.14	<p>In the FMP the extraction roads are planned to diminish the negative environmental impacts and are indicated on sites in the field previously to the entrance of machinery.</p> <p>En el PMF se planifican las vías de saca para minimizar los impactos ambientales negativos y son marcadas en terreno previo a la entrada de maquinaria.</p> <p>Verifiers: Chequeo de terreno, Plan de Ordenación</p>	
6.5.15	<p>In the FMP the technical prescriptions related to harvest contracts with services companies contain clear guidelines to use of the resource and to guarantee the fulfillment of previous indicators.</p> <p>En el PMF las prescripciones técnicas asociadas a los contratos de cosecha con empresas de servicios, contienen pautas claras para el aprovechamiento del recurso y para asegurar el cumplimiento de los indicadores anteriores.</p> <p>Verifiers: : Prescripciones técnicas contenidas en los contratos propietarios/ contratistas.</p>	
6.5.16	<p>In the FMP there is a road , including its infrastructure, maintenance program and a guide.</p> <p>En el PMF existe un programa y una guía de mantención de caminos y sus obras de arte.</p> <p>Verifiers: Programa de mantención de caminos y obras de arte.</p>	
6.5.17	<p>In the PMF area there are not evidences of water streams modification without a properly justified reason.</p> <p>En el área del PMF no existen evidencias de desvío de cursos de agua sin que exista una razón debidamente justificada para tal efecto.</p>	

NOTA: Para efectos de implementar requerimientos señalados en Criterio 6.5 referidos a caminos forestales utilizar como guía el manual: "Mejores prácticas de manejo forestal" (Gayoso, Acuña, UACH) 1999

CRITERION 6.6 *Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides. World Health Organization Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimize health and environmental risks.*

Los sistemas de manejo deberán promover el desarrollo y la adopción de métodos no químicos para el manejo de plagas, para no dañar el medio ambiente. Se deberá también evitar el uso de los pesticidas químicos. Además se prohibirán los pesticidas clasificados como de tipos 1^a y 1B por la Organización de Salud Mundial (WHO); los pesticidas de hidrocarburos, y aquellos compuestos de cloro; pesticidas que son persistentes, tóxicos o cuyos derivados se mantienen biológicamente activos y se acumulan en la cadena alimentaria más allá del uso deseado; y cualquier pesticida prohibido por acuerdos internacionales. Si se deben usar químicos, se proporcionará el equipo y la capacitación adecuada para disminuir los riesgos a la salud y al ambiente

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.6.1	<p>In the FMP chemical pesticides 1^a and 1B and those prohibited by FSC are not used.</p> <p>En el PMF no se usan pesticidas químicos 1^a y 1B y aquellos prohibidos por FSC.</p> <p>Verificador: FSC- POL 30- 001 FSC pesticidas policy 005 and FSC PRO 01 004 V .2.1 Procesing pesticide derogation applications.</p>	<p>In the FMP a gradual policy is applied to replace the use of permitted pesticides (including herbicides) by other methods of control.</p> <p>En el PMF se aplica una política de reemplazo gradual de uso de pesticidas (incluye herbicidas) permitidos por otros métodos de control.</p> <p>Verifiers: Registro/Bitácora de aplicación de pesticidas. OKRR</p>
6.6.2	<p>In the FMP the justification to use chemical products permitted by FSC has considered the documented analysis of the viability. of nonchemical alternatives..</p> <p>En el PMF la justificación del uso de productos químicos permitidos por FSC ha considerado el análisis documentado de la viabilidad de las alternativas no químicas.</p> <p>Verifiers: Documentos con análisis requerido.</p>	<p>In the FMP chemical pesticides 1^a and 1B and those prohibited by FSC are not used.</p> <p>En el PMF no se usan pesticidas químicos 1^a y 1B y aquellos prohibidos por FSC</p> <p>Verificador: FSC- POL 30- 001 FSC pesticidas policy 2005 and FSC PRO 01 004 V .2.1 Procesing pesticide derogation applications.</p>

6.6.3	<p>In the FMP all the chemical products applications are documented in their stages, activities and products.</p> <p>En el PMF todas las aplicaciones de productos químicos se documentan en sus etapas, labores y productos.</p> <p>Verifiers: Documentos mencionados</p>	<p>In the FMP the chemical product use has been technically justified.</p> <p>En el PMF el uso de productos químicos ha sido justificado técnicamente.</p> <p>Verifiers: Documentos con justificación señalada.</p>
6.6.4	<p>In the FMP previous to the application of chemical products, all workers taking part in their manipulation become trained indicating them the risks of its work, the preventive measures and the right method to work.</p> <p>En el PMF, previo a la aplicación de productos químicos, se capacita a todos los trabajadores que intervienen en su manipulación, indicándoseles los riesgos de su labor, las medidas preventivas y el método correcto de trabajo.</p> <p>Verifiers: Registros con Planes de capacitación, Circular referida a la aplicación según lo requerido por indicador.</p>	<p>In FMP all the chemical products applications are documented in their stages, activities and products</p> <p>En le PMF todas las aplicaciones de productos químicos se documentan en sus etapas, labores y productos</p> <p>Verifiers: Bitácora con la información requerida.</p>
6.6.5	<p>The FMP gives a written guideline to the workers who manipulate chemical products about the correct method of application and accident prevention.</p> <p>El PMF entrega una pauta escrita a los trabajadores que manipulan productos químicos, acerca de prevención de accidentes y métodos correctos de aplicación.</p>	<p>The FMP gives a written guideline to the workers who manipulate chemical products about the correct method of application and accident prevention.</p> <p>El PMF entrega una pauta escrita a los trabajadores que manipulan productos químicos, acerca de prevención de accidentes y métodos correctos de aplicación.</p>
6.6.6	<p>The FMP has a registry of all the training events related to chemical products.</p> <p>El PMF dispone de un registro de todos los eventos de capacitación relacionados con productos químicos.</p>	<p>The FMP has a registry of all the training events related to chemical products.</p> <p>El PMF dispone de un registro de todos los eventos de capacitación relacionados con productos químicos.</p>

6.6.7	<p>In the FMP there is a registry of the periodic maintenance of the equipment used in the application of chemical products.</p> <p>En el PMF existe un registro de la mantención periódica de los equipos utilizados en la aplicación de los productos químicos.</p> <p>Verificación: Registro mencionado</p>	<p>In the FMP previous to the application of chemical products, all workers taking part in their manipulation become trained, indicating them the risks of its work, the preventive measures and the right method to work.</p> <p>En el PMF, previo a la aplicación de productos químicos, se capacita a todos los trabajadores que intervienen en su manipulación, indicándoseles los riesgos de su labor, las medidas preventivas y el método correcto de trabajo.</p> <p>Verifiers: Registros con Planes de capacitación, Circular referida a la aplicación según lo requerido por indicador.</p>
6.6.8	<p>In the FMP there is a procedure for handling dangerous substances.</p> <p>En el PMF existe un procedimiento para el manejo de sustancias peligrosas.</p> <p>Verifiers: Procedimiento de Manejo de sustancias peligrosas</p>	<p>In the PMF there is a periodic maintenance of the equipment used in the application of chemical products.</p> <p>En el PMF existe mantención periódica de los equipos utilizados en la aplicación de los productos químicos.</p> <p>OKRR</p>

CRITERION 6.7 Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed of in an environmentally appropriate manner at off-site locations.

Químicos, contenedores, desperdicios inorgánicos, líquidos y sólidos, incluyendo combustibles y lubricantes, deberán ser desechados de una manera ambientalmente apropiada en lugares fuera del sitio de trabajo.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.7.1	<p>In the FMP there is a specific area, out of the working site, to deposit domestic residues, chemical, containers, liquids, organic solids and in an environmentally adequate form in agreement with the law, in special with the D.S. 594. There are not evidences of residues in places different to those specified.</p> <p>En el PMF se ha localizado un área específica, fuera del lugar de la faena, para depositar los residuos domésticos, químicos, contenedores, líquidos, sólidos orgánicos y en forma ambientalmente apropiada de acuerdo a la legislación, en especial el D.S. 594. No existen evidencias de desechos en lugares distintos a los especificados.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Decreto. Supremo 594.</p>	<p>In the FMP there is a specific area, out of the working site, to deposit domestic residues, chemical, containers, liquids, organic solids and in an environmentally adequate form in agreement with the law, in special with the D.S. 594. There are not evidences of residues in places different to those specified.</p> <p>En el PMF se ha localizado un área específica, fuera del lugar de la faena, para depositar los residuos domésticos, químicos, contenedores, líquidos, sólidos orgánicos y en forma ambientalmente apropiada de acuerdo a la legislación, en especial el D.S. 594. No existen evidencias de desechos en lugares distintos a los especificados.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Decreto. Supremo 594</p>
6.7.2	<p>In the FMP the final elimination of chemical product containers is made by making them innocuous or by recycling them. Previous to the final elimination, a triple washing is made and the water is re-used in the application area.</p> <p>En el PMF la disposición final de envases de productos químicos se realiza mediante su inutilización o reciclado. Previo a la disposición final, se realiza un triple lavado y se reutiliza el agua en el área de aplicación.</p>	<p>In the FMP the final elimination of chemical product containers is made by making them innocuous or by recycling them. Previous to the final elimination, a triple washing is made and the water is re-used in the application area.</p> <p>En el PMF la disposición final de envases de productos químicos se realiza mediante su inutilización o reciclado. Previo a la disposición final, se realiza un triple lavado y se reutiliza el agua en el área de aplicación.</p>

6.7.3	<p>In the FMP there is an emergency procedure to solve situations originated from spills, chemical manipulation, residues and other dangerous substances that affect the environment and people.</p> <p>En el PMF existe un procedimiento de emergencia que cubre situaciones derivadas de derrames, manipulación de químicos, desechos y otras sustancias peligrosas que afecten al ambiente y a las personas.</p> <p>Verifiers: Documento con procedimiento señalado.</p>	<p>In the FMP there is an emergency procedure to solve situations originated from spills, chemical manipulation, residues and other dangerous substances that affect the environment and people.</p> <p>En el PMF existe un procedimiento de emergencia que cubre situaciones derivadas de derrames, manipulación de químicos, desechos y otras sustancias peligrosas que afecten al ambiente y a las personas.</p> <p>Verifiers: Documento con procedimiento señalado.</p>
6.7.4	<p>In the FMP the camp garbage and other residues are placed in distinct and appropriate places as such, out of the work place, out of water courses or its area of influence, in agreement with a manual available for such practice.</p> <p>En el PMF las basuras de los campamentos y otros desechos son depositadas en lugares apropiados y definidos como tal, fuera del lugar de la faena, fuera de cursos de agua o su área de influencia, de acuerdo a un manual existente para tal efecto.</p> <p>Verifiers: Código de Prácticas Forestales (Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Asociación Chilena de Seguridad, Comisión Tripártita Forestal, Código: U-072, 1997). “Mejores prácticas de manejo forestal” (Jorge Gayoso y Diego Alarcon; Universidad Austral, Instituto Forestal, Valdivia, Agosto 1999)</p>	<p>In the FMP the camp garbage and other residues are placed in distinct and appropriate places as such, out of the work place, out of water courses or its area of influence.</p> <p>En el PMF las basuras de los campamentos y otros desechos son depositadas en lugares apropiados y definidos como tal, fuera del lugar de la faena, fuera de cursos de agua o su área de influencia.</p> <p>Verifiers: Código de Prácticas Forestales (Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Asociación Chilena de Seguridad, Comisión Tripártita Forestal, Código: U-072, 1997). “Mejores prácticas de manejo forestal” (Jorge Gayoso y Diego Alarcon; Universidad Austral, Instituto Forestal, Valdivia, Agosto 1999)</p>

CRITERION 6.8 Use of biological control agents shall be documented, minimized, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited.

Se deberá documentar, disminuir (minimizar), monitorear y controlar estrictamente el uso de agentes de control biológico, de acuerdo con las leyes nacionales, y los protocolos científicos aceptados internacionalmente. Se prohibirá el uso de los organismos genéticamente modificados

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.8.1	<p>In the FMP the disease management and control considers the biological control according to the legal norms established.</p> <p>En el PMF el manejo y control de plagas considera el control biológico ajustado a las normas legales establecidas.</p> <p>Verifiers: Listado de productos utilizados para el manejo y control de plagas. DL N° 3557 de 1980</p>	<p>In the FMP the disease management and control considers the biological control according to the legal norms established.</p> <p>En el PMF el manejo y control de plagas considera el control biológico ajustado a las normas legales establecidas.</p> <p>Verifiers: Listado de productos utilizados para el manejo y control de plagas. D.L N3557 de 1980</p>
6.8.2	<p>The FMP demonstrates that there are not genetically modified organisms in the plantations or in adjacent areas that belong to the same landowner.</p> <p>EL PMF demuestra que no existen organismos genéticamente modificadas en las plantaciones y en áreas aledañas pertenecientes al mismo propietario.</p> <p>Verifiers: Registro con información del origen de las Plantas</p>	<p>The FMP demonstrates that there are not genetically modified organisms in the plantations or in adjacent areas that belong to the same landowner.</p> <p>EL PMF debe demuestra que no existen organismos genéticamente modificadas en las plantaciones y en áreas aledañas pertenecientes al mismo propietario.</p> <p>Verifiers: Registro con información del origen de las Plantas</p>

CRITERION 6.9 <i>The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts.</i> <i>El uso de las especies exóticas deberá ser controlado cuidadosamente y monitoreado rigurosamente para evitar impactos ecológicos adversos</i>		
INDICATORS		
	LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.9.1	<p>In the FMP there is a plan to control the exotic species invasion used in the plantation, to adjacent areas.</p> <p>En el PMF existe un plan para controlar la invasión de especies exóticas usadas en la plantación, hacia áreas aledañas.</p> <p>Verifiers: Registro del procedimiento requerido</p>	<p>In the FMP there is a plan to control the exotic species invasion used in the plantation, to adjacent areas.</p> <p>En el PMF existe un plan para controlar la invasión de especies exóticas usadas en la plantación, hacia áreas aledañas.</p> <p>Verifiers: Registro con el procedimiento requerido</p>
6.9.2	<p>In the FMP there are studies to evaluate the invading potential of new exotic species to be introduced in the FMP.</p> <p>En el PMF existen estudios que evalúan el potencial invasor de nuevas especies exóticas a introducir en el PMF.</p> <p>Verifiers: Registros con información sobre potencial invasor de especies a introducir.</p>	

CRITERION 6.10 Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion:

- entails a very limited portion of the forest management unit; and**
- does not occur on high conservation value forest areas; and**
- will enable clear, substantial, additional, secure, long term conservation benefits across the forest management unit.**

No deberá ocurrir la conversión de bosques a plantaciones u otros usos no forestales de la tierra excepto en circunstancias tales que la conversión :

- Implica una porción muy limitada de la unidad de manejo forestal**
- No ocurre dentro de áreas de bosques áreas de alto valor de conservación y**
- Permitirá obtener beneficios claros, substanciales, adicionales, seguros y de largo plazo para toda la unidad de manejo forestal.**

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
6.10.1	<p>The FMP has procedures to change the land use in agreement with the requirements established in letters "A", "B" and "C" of the criterion.</p> <p>El PMF tiene procedimientos para cambios de uso de suelo acorde a los requerimientos establecidos en las letras "A", "B" y "C" del criterio</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>	<p>The FMP has procedures to change the land use in agreement with the requirements established in letters "A", "B" and "C" of the criterion.</p> <p>El PMF tiene procedimientos para cambios de uso de suelo acorde a los requerimientos establecidos en las letras "A", "B" y "C" del criterio</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>
6.10.2	<p>In the FMP forest conversions for farming purposes are exceptionally made in sites where the forestry management plan, and/or the commercial venture and the FMP income source, considers this aspect. When these are indispensables for the site management and are made in soils with no severe restrictions for this use, with an appropriate soil and culture management to the site conditions.</p> <p>En el PMF las habilitaciones con fines agropecuarios se realizan excepcionalmente, en predios cuyo plan de ordenamiento, y/o giro comercial y fuente de ingreso del PMF, contempla este rubro. Cuando éstas son indispensables para el manejo del predio y se efectúan en suelos que no presentan restricciones severas para este uso, con un manejo del suelo y cultivos adecuados a las condiciones de sitio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>	<p>In the FMP forest conversions for farming purposes are exceptionally made in sites where the forestry management plan, and/or the commercial venture and the FMP income source, considers this aspect. When these are indispensables for the site management and are made in soils with no severe restrictions for this use, with an appropriate soil and culture management to the site conditions.</p> <p>En el PMF las habilitaciones con fines agropecuarios se realizan excepcionalmente, en predios cuyo plan de ordenamiento, y/o giro comercial y fuente de ingreso del PMF, contempla este rubro. Cuando éstas son indispensables para el manejo del predio y se efectúan en suelos que no presentan restricciones severas para este uso, con un manejo del suelo y cultivos adecuados a las condiciones de sitio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación.</p>

	<p>Nota explicativa indicador (para FSC CHILE) 6.10.2</p> <p>Para entender las implicancias de este indicador hay que tener presente que la entrada a los procesos de certificación de un PMF esta precedida de un compromiso por parte de los responsables , de manejar sus bosques acorde a los P y C de FSC .</p> <p>Por lo mismo, el que el indicador no señale una magnitud máxima a cambiar de uso no representa un riesgo en la medida de que el criterio establece que la conversión debe ser de una “porción muy limitada” de la unidad de manejo forestal.</p> <p>Hay que considerar también que el cambio de uso de suelos para establecer plantaciones forestales está abordado y regulado por el indicador 6.10.1.- y para otros usos por los indicadores 6.1.1., 6.1.2., y 6.1.3 que dicen relación con el requerimiento de una evaluación de impacto ambiental y social participativa , la incorporación de las recomendaciones de la misma al los planes de ordenación y con el acceso público de la evaluación ambiental y social y sus resultados.</p>
--	---

PRINCIPLE 7: MANAGEMENT PLAN PLAN DE MANEJO	
A management plan—appropriate to the scale and intensity of the operations—shall be written, implemented, and kept up to date. The long term objectives of management, and the means of achieving them, shall be clearly stated.	

CRITERION 7.1 *The management plan and supporting documents shall provide:*

- a) *Management objectives.*
- b) *Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands.*
- c) *Description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories.*
- d) *Rationale for rate of annual harvest and species selection.*
- e) *Provisions for monitoring of forest growth and dynamics.*
- f) *Environmental safeguards based on environmental assessments.*
- g) *Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species.*
- h) *Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership.*
- i) *Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used.*

El plan de manejo (ordenación) los documentos sustentatorios deberán proporcionar:

- a) *Los Objetivos del Manejo.*
- b) *La descripción de los recursos del bosque que serán manejados, las limitaciones ambientales, el estado de la propiedad y el uso de la tierra, las condiciones socioeconómicas, y un perfil de las áreas adyacentes.*
- c) *La descripción del sistema silvicultural y/o otro sistema de manejo, basado en la ecología del bosque y en la información obtenida a través de los inventarios forestales.*
- d) *La justificación de la tasa de la cosecha anual y de la selección de especies.*
- e) *Las medidas para el monitoreo del crecimiento y la dinámica del bosque.*
- f) *Las medidas ambientales preventivas basadas en las evaluaciones ambientales.*
- g) *Los planes para la identificación y la protección de las especies raras, amenazadas o en peligro de extinción.*
- h) *Los mapas que describan la base de los recursos forestales, incluyendo las áreas protegidas, las actividades de manejo planeadas y la titulación de la tierra.*
- i) *La descripción y justificación de las técnicas de cosecha y del equipo a ser usado.*

LARGE SCALE	SMALL SCALE
-------------	-------------

7.1.1	<p>.-The Forest Management Project (FMP) has a forestry management plan (FP) considering all aspects and documents detailed in criterion 7.1 as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Management objectives. b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands. c) Description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories. d) Rationale for rate of annual harvest and species selection. e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics. f) Environmental safeguards based on environmental assessments. g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species. h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership. i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used. <p>El PMF cuenta con un Plan de Ordenación (PDO) que considera los aspectos y documentos detallados en criterio 7.1. tales como:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Los Objetivos del Manejo. b) La descripción de los recursos del bosque que serán manejados, las limitaciones ambientales, el estado de la propiedad y el uso de la tierra, las condiciones socioeconómicas, y un perfil de las áreas adyacentes. c) La descripción del sistema silvicultural y/o otro sistema de manejo, basado en la ecología del bosque y en la información obtenida a través de los inventarios forestales. d) La justificación de la tasa de la cosecha anual y de la selección de especies. e) Las medidas para el monitoreo del crecimiento y la dinámica del bosque. <p>evaluaciones ambientales.</p> <p>g) Los planes para la identificación y la protección de las</p>	<p>The Forest Management Project (FMP) has a forestry management plan (FP) considering all aspects and documents detailed in criterion 7.1 as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Management objectives. b) Description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands. c) Description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resource inventories. d) Rationale for rate of annual harvest and species selection. e) Provisions for monitoring of forest growth and dynamics. f) Environmental safeguards based on environmental assessments. g) Plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species. h) Maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership. i) Description and justification of harvesting techniques and equipment to be used. <p>El PMF cuenta con un Plan de Ordenación (PDO) que considera los aspectos y documentos detallados en criterio 7.1</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Los Objetivos del Manejo. b) La descripción de los recursos del bosque que serán manejados, las limitaciones ambientales, el estado de la propiedad y el uso de la tierra, las condiciones socioeconómicas, y un perfil de las áreas adyacentes. c) La descripción del sistema silvicultural y/o otro sistema de manejo, basado en la ecología del bosque y en la información obtenida a través de los inventarios forestales. d) La justificación de la tasa de la cosecha anual y de la selección de especies. e) Las medidas para el monitoreo del crecimiento y la dinámica del bosque.
-------	--	--

<p>f) Las medidas ambientales preventivas basadas en las evaluaciones ambientales.</p> <p>g) Los planes para la identificación y la protección de las especies raras, amenazadas o en peligro de extinción.</p> <p>h) Los mapas que describan la base de los recursos forestales, incluyendo las áreas protegidas, las actividades de manejo planeadas y la titulación de la tierra.</p> <p>i) La descripción y justificación de las técnicas de cosecha y del equipo a ser usado.</p> <p>Verificadores: Plan de ordenación.</p>	<p>f) Las medidas ambientales preventivas basadas en las evaluaciones ambientales.</p> <p>g) Los planes para la identificación y la protección de las especies raras, amenazadas o en peligro de extinción.</p> <p>h) Los mapas que describan la base de los recursos forestales, incluyendo las áreas protegidas, las actividades de manejo planeadas y la titulación de la tierra.</p> <p>i) La descripción y justificación de las técnicas de cosecha y del equipo a ser usado.</p> <p>Verificadores: Plan de Ordenación</p>
---	--

7.1.2	<p>In the FP there is a description of the different present and historical uses of the rural property.</p> <p>En el PDO hay una descripción de los diferentes usos actuales e históricos del predio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FP there is a description of the different present and historical uses of the rural property.</p> <p>En el PDO hay una descripción de los diferentes usos actuales e históricos del predio.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación</p>
7.1.3	<p>In the FP there is a description of the management scheme including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Silvicultural interventions and its justification • Biological reserves if any • Areas of protection or of permanent retention • Intermediate silvicultural treatments areas • Native vegetation areas under recovery • Spatial distribution of plantations considering buffer zones around limits with neighbors that can be potentially affected, to avoid negative impacts (i.e. shade), in agreement with P 4.4. <p>En el PDO existe una descripción del esquema de manejo que incluye</p> <ul style="list-style-type: none"> • Intervenciones silviculturales y su justificación • Áreas de protección y/ o retención permanente • Reservas biológicas si hubieren • Áreas con cortas intermedias • Áreas con vegetación nativa en recuperación • Distribución espacial de las plantaciones que considera zonas de amortiguamiento a lo largo de los límites con sus vecinos potencialmente afectados para evitar impactos negativos (p. ej. sombra), acorde al P 4.4. <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FP there is a description of the management scheme including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Silvicultural interventions and its justification • Biological reserves if any • Areas of protection or of permanent retention • Intermediate silvicultural treatments areas • Native vegetation areas under recovery <p>En el PDO existe una descripción del esquema de manejo que incluye</p> <ul style="list-style-type: none"> • Intervenciones silviculturales y su justificación • Áreas de protección y/ o retención permanente • Reservas biológicas si hubieren • Áreas con cortas intermedias • Áreas con vegetación nativa en recuperación. <p>Verifiers: Planes de Ordenación</p>

7.1.4	<p>In the FP there is a documented plan of forest management and harvest for the short, medium and large terms.</p> <p>En el PDO existe una planificación documentada del manejo y cosecha para el corto, mediano y largo plazo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FP there is a documented plan of forest management and harvest for the short, medium and large terms.</p> <p>En el PDO existe una planificación documentada del manejo y cosecha para el corto, mediano y largo plazo.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación</p>
7.1.5	<p>The FP has a map of roads and landings known to the machine operators.</p> <p>En el PDO se cuenta con un plano de localización de caminos y canchas de acopio que es conocido por los operadores de maquinarias</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>The FP has a road and landing map known to the machine operators.</p> <p>En el PDO se cuenta con un plano de localización de caminos y canchas de acopio que es conocido por los operadores de maquinarias</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación</p>
7.1.6	<p>In the FP there is a periodical follow up and evaluation of plantation growth managed under different state of growth and site conditions.</p> <p>En el PDO existe un seguimiento y evaluación periódica del crecimiento de las plantaciones manejadas en diferentes estados de desarrollo y condiciones de sitio.</p> <p>Verifiers: Registro con datos requeridos</p>	<p>In the FP there is a periodical follow up and evaluation of plantation growth managed under different state of growth and site conditions.</p> <p>En el PDO existe un seguimiento y evaluación periódica del crecimiento de las plantaciones manejadas en diferentes estados de desarrollo y condiciones de sitio.</p> <p>Verifiers: Registro con datos requeridos</p>

7.1.7	<p>In the FP there is a fire prevention and control plan considering at least: Maps, prevalent winds, firebreaks, identification of major risk areas due to nearby communities and agricultural use, between others causes; communication system, fighting system and available instructions for fire prevention and fighting.</p> <p>En el PDO existe un plan de prevención y control de incendios que considera a lo menos: cartografía, vientos dominantes, cortafuegos, identificación de áreas de mayor riesgo por comunidades cercanas y uso agrícola, entre otras causas; sistema de comunicación, sistema de combate, e instructivos disponibles para la prevención y combate de incendios</p> <p>Verifiers: Plan de prevención y control de incendios, que considera el instructivo señalado.</p>	<p>In the FP there is a fire prevention and control plan considering at least: Maps, prevalent winds, firebreaks, identification of major risk areas due to nearby communities and agricultural use, between others causes communication system, fighting system and available instructions for fire prevention and fighting.</p> <p>En el PDO existe un plan de prevención y control de incendios que considera a lo menos: cartografía, vientos dominantes, cortafuegos, identificación de áreas de mayor riesgo por comunidades cercanas y uso agrícola, entre otras causas; sistema de comunicación, sistema de combate, e instructivos disponibles para la prevención y combate de incendios</p> <p>Verifiers: Plan de prevención y control de incendios, que considera el instructivo señalado</p>
7.1.8	<p>In the FP there is a general description of the socio-economical condition of the adjacent areas and a profile describing the adjacent areas in where the FMP property is located.</p> <p>En el PDO se describe en forma general la condición socioeconómica y un perfil de las áreas adyacentes en la cual se inserta el patrimonio del PMF.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FP for mixed plantations there is an estimate of tree volume stocking available and/or the growth per stand of the species under management.</p> <p>En el PDO, para plantaciones mixtas existe una estimación de los volúmenes en existencia y/o del crecimiento por rodal para las especies a manejar.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>

CRITERION 7.2 *The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.*

El plan de manejo debería ser revisado periódicamente para incorporar resultados de monitoreo y la nueva información científica y técnica, para responder a los cambios en las circunstancias ambientales, sociales y económicas

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
7.2.1	<p>In the FMP there is an annual update of the Forestry Plan. En el PMF, existe una actualización anual del Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación. Procedimiento para la actualización.</p>	<p>In the FMP the Forestry Plans revised periodically by preparing an annual report with advances and changes. En el PMF se revisa periódicamente el Plan de Ordenación preparándose un informe anual de sus avances y cambios.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, Documento con informe anual de actualización según lo señalado.</p>

CRITERION 7.3 *Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan.*

Los trabajadores forestales deberán recibir una capacitación y supervisión adecuada para asegurar la implementación correcta del Plan de Manejo.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
7.3.1	<p>In the FMP the workers receive training and written guidelines about the FP content. The activities are registered. En el PMF los trabajadores reciben capacitación e instructivos escritos sobre el contenido del Plan de Ordenación. Las actividades quedan registradas.</p> <p>Verifiers: Documentos correspondientes</p>	<p>In the FMP the workers receive training to carry out activities according to the forestry plan. En el PMF los trabajadores reciben la capacitación para realizar actividades acorde al plan de ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
7.3.2	<p>In the FMP there is a person responsible to monitor compliance with the activities specified in the forestry plan. En el PMF existe un responsable del control del cumplimiento de las actividades especificadas en el plan de ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP the workers training activities related to the management plan are registered. En el PMF las actividades de capacitación a los trabajadores respecto al plan de manejo se encuentran registradas.</p> <p>Verifiers: Documentos correspondientes</p>

7.3.3		In the FMP there is a workers operative supervision. En el PMF existe una supervisión operativa de los trabajadores.
7.3.4		In the FMP the landowner and/or person responsible for the management demonstrates full knowledge of the forestry plan. En el PMF el propietario y/o responsable del manejo demuestra pleno conocimiento del plan de ordenación Verifiers: Plan de Ordenación

CRITERION 7.4 While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1.

Los productores forestales deberán tener un resumen de los elementos principales del plan de manejo incluyendo aquellos enlistados en el criterio 7.1. Se respetará la confidencialidad de esta información.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
7.4.1		<p>The FMP has a Forestry Plan summary, included lists criterion 7.1, available for all stakeholders, considering the accepted norms of confidentiality.</p> <p>EL PMF dispone de un resumen del Plan de Ordenación que se encuentra disponible para todas las partes interesadas, dentro de las normas aceptadas de confidencialidad.</p> <p>Verifiers: Documento con resumen correspondiente</p>	<p>The FMP has a Forestry Plan summary available included lists criterion for all stakeholders, considering the accepted norms of confidentiality.</p> <p>El PMF dispone de un resumen del Plan de ordenación que se encuentra disponible para todas las partes interesadas, dentro de las normas aceptadas de confidencialidad.</p> <p>Verifiers: Documentos resumen correspondiente.</p>

PRINCIPLE 8: MONITORING AND ASSESSMENT

MONITOREO Y EVALUACION

Monitoring shall be conducted—appropriate to the scale and intensity of forest management—to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts.

Deberán evaluarse de acuerdo a la escala y a la intensidad del manejo forestal, la condición del bosque, el rendimiento de los productos forestales, la cadena de custodia, y la actividad del manejo y sus impactos sociales y ambientales

CRITERION 8.1 *The frequency and intensity of monitoring should be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures should be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessment of change.*

La frecuencia y la intensidad del monitoreo deberán ser determinadas de acuerdo a la escala y a la intensidad de las operaciones del manejo forestal, y según la relativa complejidad y la fragilidad del ambiente afectado. Los procedimientos de monitoreo deberán ser consistentes y replicables a lo largo del tiempo, para permitir la comparación de resultados y la evaluación de los cambios.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
8.1.1	<p>The FMP has a monitoring and evaluation system of the Forestry Plan including social and environmental aspects in relation with the project scale and characteristics.</p> <p>El PMF cuenta con un sistema de monitoreo y evaluación sistemática del Plan de Ordenación incluyendo aspectos sociales y ambientales en una intensidad acorde a la escala y características del proyecto.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo</p> <p>NOTA: Sistematica: implica , consistente y replicable .</p>	<p>The FMP has a monitoring and evaluation system of the Forestry Plan including social and environmental aspects in relation with the project scale and characteristics.</p> <p>El PMF cuenta con un sistema de monitoreo y evaluación sistemática del Plan de Ordenación incluyendo aspectos sociales y ambientales en una intensidad acorde a la escala y características del proyecto.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo</p>
8.1.2	<p>In the monitoring plan, the FMP according to P 8, incorporates the evaluation of the plantations phytosanitary status</p> <p>En el plan de monitoreo, del PMF, según P 8, se incorpora la evaluación del estado fitosanitario de las plantaciones.</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo</p>	

CRITERION 8.2 Forest management should include the research and data collection needed to monitor, at a minimum, the following indicators:

- a) Yield of all forest products harvested.
- b) Growth rates, regeneration and condition of the forest.
- c) Composition and observed changes in the flora and fauna.
- d) Environmental and social impacts of harvesting and other operations.
- e) Costs, productivity, and efficiency of forest management.

El manejo forestal deberá incluir la investigación y la recolección de datos necesarios para monitorear por lo menos los siguientes indicadores:

- a) El rendimiento de todos los productos forestales cosechados
- b) La tasa de crecimiento, regeneración y condición del bosque
- c) La composición y los cambios observados en la flora y fauna
- d) Los impactos ambientales y sociales de la cosecha y otras operaciones
- e) Los costos, la productividad y la eficiencia del manejo forestal

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
8.2.1	<p>In the FMP there is a record of all the forest timber products and written information of the non-timber products harvested in the site.</p> <p>En el PMF, existe un registro de todos los productos forestales maderables e información escrita de los no maderables cosechados en el predio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación actualizado.</p>	<p>In the FMP there is a record of all the forest timber products and written information of the non-timber products harvested in the site.</p> <p>En el PMF, existe un registro de todos los productos forestales maderables e información escrita de los no maderables cosechados en el predio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación actualizado.</p>	
8.2.2	<p>The FMP has a detailed control of the production.</p> <p>El PMF lleva un detallado control de la producción</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, registros de producción, documentos de contabilidad/finanzas.</p>	<p>In the FMP there is a documented monitoring of the impacts on soils and water, associated with the forestry operations.</p> <p>En el PMF, existe un monitoreo documentado de los impactos sobre suelos y agua, asociados a las operaciones forestales.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo.</p>	

8.2.3	<p>In the FMP there is an updated registry of natural negative effects and antropic damages.</p> <p>En el PMF, existe un registro actualizado de efectos naturales negativos y daños antrópicos</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo.</p>	<p>The FMP has a monitoring plan to evaluate at least the following factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Advance in forestry operations • Timber quantity and species or other products harvested (it does not apply to ecotourism) • Development of the natural regeneration/ plantations/ seeding/ enrichment (it does not apply to ecotourism) • Implementation of precautionary and mitigation measures • Quality and variety of services given (only tourism) • Statistics of visits, time of stay, complaints and suggestions (only ecotourism) • Balance annual average increment/ harvest rate of main species and products (it does not apply to ecotourism) • Balance total collected NTFP/ restock capacity (when corresponds) • Efficiency of the economic evaluation of the intervention • Composition and relevant changes observed in the ecosystem • Legal norms application (verifier: no denounces received) • Landowners (family), neighbors and persons responsible of FMP perception, (in terms of satisfaction) <p>El PMF posee un plan de monitoreo para evaluar por lo menos los siguientes factores:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avance de las operaciones forestales • Cantidad y especie de madera u otros productos cosechados (No aplica para ecoturismo) • Desarrollo de la regeneración natural/plantaciones /siembra/ enriquecimiento (No aplica para ecoturismo) • Implementación de medidas de precaución y mitigación. • Calidad y variedad de servicios prestados (sólo ecoturismo) • Estadísticas de visitas, permanencias, reclamos y sugerencias. (sólo ecoturismo) • Balance de la relación incremento medio anual / tasa cosecha, de las principales especies y productos.(no aplica ecoturismo) • Balance de total PFNM recolectado / capacidad reposición.(cuando corresponda) • Eficiencia evaluación económica de la intervención • Composición y cambios relevantes observados en el ecosistema • Aplicación de normativas legales.(verificador: ausencia de denuncias) • Percepción de propietarios (familia), vecinos y responsables del PMF (en términos de satisfacción) <p>Verifiers: Plan de monitoreo</p> <p>OKRR</p>
-------	---	---

8.2.4	<p>In the FMP there is a documented monitoring of the forestry operations impact on the presence and abundance of flora and fauna species, with emphasis on those with conservation problems, previously identified.</p> <p>En el PMF, existe un monitoreo documentado del impacto de las operaciones forestales sobre la presencia y abundancia de las especies de flora y fauna, con énfasis en aquellas con problemas de conservación, identificadas previamente.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo</p>	
8.2.5	<p>In the FMP there is a documented monitoring of the impacts on soil and water associated to the forestry operations.</p> <p>En el PMF, existe un monitoreo documentado de los impactos sobre suelos y agua asociados a las operaciones forestales.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo</p>	
8.2.6	<p>In the FMP periodical meetings with the local community and/ or its representatives are carried out and all the considerations related to social and environmental impacts are registered.</p> <p>En el PMF, se efectúan reuniones periódicas con la comunidad local y/o sus representantes registrándose todas las consideraciones relativas al impacto social y ambiental</p> <p>Verifiers: Registros de las reuniones (Actas, acuerdos, etc). Consultas grupos de interés.</p>	
8.2.7	<p>In the FMP a registry of all concerns and questionings of the local and regional community related to activities carried out is kept.</p> <p>En el PMF, se lleva un registro de las inquietudes y cuestionamientos surgidos en la comunidad local y regional relativos a la actividad .</p> <p>Verifiers: Información contenida en registros señalados en 8.2.6. Consultas grupos de interés.</p>	

<p>8.2.8</p> <p>In the FMP a Monitoring Plan of the mitigation measures defined in the evaluation of environmental/social impacts assessment (according to criterion 6.1.1 and 8.1.1) is implemented.</p> <p>En el PMF, se implementa un Plan de Monitoreo de las medidas de mitigación definidas en la evaluación de impacto ambiental/social, (según criterio 6.1.1 y 8.1.1.).</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo</p>	
--	--

CRITERION 8.3 Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organizations to trace each forest product from its origin, a process known as the “chain of custody.”

La documentación necesaria deberá ser proporcionada por la consultora forestal a los que monitorean, o a las organizaciones certificadoras, para que puedan seguir cada producto forestal desde su origen. Este es un proceso conocido como “la cadena de custodia”.

INDICATORS		LARGE SCALE OKRR	SMALL SCALE OKRR
<p>8.3.1</p> <p>The FMP accredits by marks or documents the chain of custody control of timber to the point of sale.</p> <p>El PMF acredita mediante marcas o documentos el control de la cadena de custodia de la madera hasta el punto de venta.</p> <p>Verifiers: Documentos con procedimientos relativos a COC</p>	<p>The FMP accredits by marks or documents the chain of custody control of timber to the point of sale.</p> <p>El PMF acredita mediante marcas o documentos el control de la cadena de custodia de la madera hasta el punto de venta.</p> <p>Verifiers: Documento con procedimientos relativos a COC.</p>		
<p>8.3.2</p> <p>In the FMP the point of origin (site and stand) of timber and species involved and the type of product are registered appropriately in the invoice or bill of lading.</p> <p>En el PMF el origen, (predio y rodal) de la madera y especies involucradas y tipo de producto están registrados adecuadamente en la factura o guías de despacho.</p> <p>Verifiers: Factura y/ o guías de despacho</p>	<p>In the FMP the point of origin (site and stand) of timber and species involved and the type of product are registered appropriately in the invoice or bill of lading.</p> <p>En el PMF el origen, (predio y rodal) de la madera y especies involucradas y tipo de producto están registrados adecuadamente en la factura o guías de despacho.</p> <p>Verifiers: Factura y/o guías de despacho</p>		

8.3.3	<p>If the FMP certified manufactures its own production:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The certified and non certified badges are differentiated before and after production • The differentiation of badges is respected • There is a registry that guarantees the coherence of the relation product sold versus product produced. <p>Si el PMF certificado elabora su producción:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se diferencian los lotes certificados y no certificados, antes durante y después de la elaboración. • Se respeta la diferenciación de lotes. • Existe un registro que garantiza la coherencia de la relación producto vendido versus producto producido. <p>Verifiers: Documento con procedimientos relativos a COC</p>
-------	--

<p>CRITERION 8.4 <i>The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.</i></p> <p><i>Los resultados del monitoreo deberán ser incorporados en la implementación y en la revisión del plan de manejo (Ordenación).</i></p>					
<p>INDICATORS</p>					
<p>8.4.1</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center; width: 50%;">LARGE SCALE</th> <th style="text-align: center; width: 50%;">SMALL SCALE</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="padding: 5px;"> <p>In the FMP the results of monitoring are incorporated and applied to the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF se incorporan y aplican los resultados de los monitoreos en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y Plan de Monitoreo</p> </td><td style="padding: 5px;"> <p>In the FMP the results of monitoring are incorporated and applied to the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF se incorporan y aplican los resultados de los monitoreos en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y Plan de Monitoreo</p> </td></tr> </tbody> </table>	LARGE SCALE	SMALL SCALE	<p>In the FMP the results of monitoring are incorporated and applied to the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF se incorporan y aplican los resultados de los monitoreos en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y Plan de Monitoreo</p>	<p>In the FMP the results of monitoring are incorporated and applied to the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF se incorporan y aplican los resultados de los monitoreos en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y Plan de Monitoreo</p>
LARGE SCALE	SMALL SCALE				
<p>In the FMP the results of monitoring are incorporated and applied to the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF se incorporan y aplican los resultados de los monitoreos en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y Plan de Monitoreo</p>	<p>In the FMP the results of monitoring are incorporated and applied to the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF se incorporan y aplican los resultados de los monitoreos en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y Plan de Monitoreo</p>				

CRITERION 8.5 While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2.

Los productores forestales deberán hacer un resumen disponible al público, de los resultados de los indicadores de monitoreo, incluyendo aquellos enlistados en el criterio 8.2. Se respetará la confidencialidad de esta información

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
8.5.1	<p>In the FMP there is a public summary available in easy language of the monitoring results with a periodicity established by the FMP in agreement with its monitoring strategy according to 8.2.</p> <p>En el PMF existe un resumen disponible al público en un lenguaje sencillo de los resultados del monitoreo en una periodicidad establecida por el PMF de acuerdo a su estrategia de monitoreo según 8.2</p> <p>Verifiers: Resúmenes señalados</p>	<p>In the FMP there is a public summary available in easy language of the monitoring results with a periodicity established by the FMP in agreement with its monitoring strategy according to 8.2.</p> <p>En el PMF existe un resumen disponible al público en un lenguaje sencillo de los resultados del monitoreo en una periodicidad establecida por el PMF de acuerdo a su estrategia de monitoreo según 8.2</p> <p>Verifiers: Resúmenes señalados</p>

PRINCIPLE 9: MAINTENANCE OF HIGH CONSERVATION VALUE FORESTS
MANTENIMIENTO DE BOSQUES CON ALTO VALOR DE CONSERVACION

Management activities in high conservation value forests shall maintain or enhance the attributes which define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.

Las actividades de manejo en bosques con alto valor de conservación mantendrán o incrementarán los atributos que definen a dichos bosques. Las decisiones referentes a los bosques con alto valor de conservación deberán tomarse siempre dentro del contexto de un enfoque precautorio.

CRITERION 9.1 Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management.

Se completará una evaluación apropiada a la escala e intensidad del manejo forestal, para determinar la presencia de atributos consistentes con los bosques de alto valor de conservación.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
9.1.1	<p>The FMP has a procedure to define the High Conservation Value Forests (HCVF) based on the national, regional and local criteria.</p> <p>El PMF tiene una un procedimiento para definir los Bosques de Alta Valor de Conservación (BAVC) en base criterios nacionales, regionales y locales.</p> <p>Verifiers: : Documento con pauta para la definición de BAVC del predio.</p>	<p>The FMP has a procedure to define the High Conservation Value Forests (HCVF) based on the national, regional and local criteria.</p> <p>El PMF tiene una un procedimiento para definir los Bosques de Alta Valor de Conservación (BAVC) en base criterios nacionales, regionales y locales.</p> <p>Verifiers: : Documento con pauta para la definición de BAVC del previo.</p>

9.1.2	<p>In the FMP the High Conservation Value Forests following the criteria defined at national are identified, characterized and are mapped e incorporated in the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF los bosques de alto valor de conservación de acuerdo a los criterios definidos a nivel nacional, están identificados, caracterizados y son cartografiados e incorporados en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan d Ordenación</p>	<p>In the FMP the High Conservation Value Forests following the criteria defined at national are identified, characterized and are mapped (drawing) e incorporated in the Forestry Plan.</p> <p>En el PMF los bosques de alto valor de conservación de acuerdo a los criterios definidos a nivel nacional, están identificados, caracterizados y son cartografiados (croquis) e incorporados en el Plan de Ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
-------	---	--

CRITERIO 9.2 *The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.*

La parte consultiva del proceso de certificación debe enfatizar los atributos de conservación que se hayan identificado, así como las opciones que corresponden a su mantenimiento

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
9.2.1	<p>On the base of the criteria defined at national level, the FMP consults with experts and the local communities if the forestry operations disturb these areas and/ or there are new areas to be considered which have not been identified.</p> <p>Sobre la base de los criterios definidos a nivel nacional, el PMF consulta a expertos y las comunidades locales si las operaciones forestales alteran estas áreas y o si existen nuevas áreas a considerar que no hayan sido identificadas. Se tomarán las precauciones para proteger los BAVC si fuera pertinente.</p> <p>Verifiers: Consultas grupos de interés.</p>	<p>The community adjacent to the project has been adequately informed by the FMP of the existence of High Conservation Value Forests.</p> <p>La comunidad aledaña al proyecto ha sido adecuadamente informada, por el PMF, de la existencia de bosques de alto valor de conservación.</p> <p>Verifiers: Consultas a grupos de interés.</p>

9.2.2	<p>The adjacent community to the Project has been adequately informed, by the FMP, of the High Conservation Value Forests. Existence unless this implies a risk of damages to the HCVF attributes to be protected.</p> <p>La comunidad aledaña al proyecto ha sido adecuadamente informada, por el PMF, de la existencia de bosques de alto valor de conservación a menos que se identifique un riesgo de daños a los atributos del BAVC que se quieren proteger.</p> <p>Verifiers: consultas a grupos de interés</p>	<p>The Forestry Plan public summary of the FMP reports on the HCVF existence and main protection and/or conservation measures about the HCVF.</p> <p>El resumen público del Plan de Ordenación, del PMF, informa sobre la existencia y principales medidas de protección y/o conservación acerca de los BAVC.</p> <p>Verifiers: Resumen público del Plan de Ordenación</p>
9.2.3	<p>The Forestry Plan public summary of FMP shows the location and extent of the HCVF, as well as the planned and applied measures in them, unless it is identified a risk of damage to the HCVF attributes to be protected.</p> <p>El resumen público del Plan de Ordenación, del PMF, muestra la ubicación y extensión de los BAVC; a si mismo, las medidas planificadas y aplicadas en ellos a menos que se identifique un riesgo de daños a los atributos del BAVC que se quieren proteger.</p> <p>Verifiers: Resumen público del Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP there is a fire prevention and control plan, detection and communication systems.</p> <p>En el PMF existe un plan de prevención y control de incendios, sistemas de detección y comunicaciones</p> <p>Verifiers: Plan de prevención y control de incendios</p>

CRITERION 9.3 *The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.*

El plan de manejo deberá incluir y poner en práctica las medidas específicas que aseguren el mantenimiento y/o incremento de los atributos de conservación aplicables, consistentes con el enfoque precautorio. Estas medidas se incluirán específicamente en el resumen del plan de manejo accesible al público.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
9.3.1	<p>In the FMP are implemented measures for the maintenance or increase of the HCVF attributes and they are incorporated to the Forestry Plan and its public summary. These measures are registered.</p> <p>En el PMF, se implementan medidas dirigidas a la mantención o el aumento de los atributos de los BAVC y se incorporan al Plan de Ordenación y su resumen público. Estas medidas se encuentran registradas.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y resumen público del mismo</p>	<p>In the FMP are implemented measures for the maintenance or increase of the HCVF attributes and they are incorporated to the Forestry Plan and its public summary. These measures are registered.</p> <p>En el PMF, se implementan medidas dirigidas a la mantención o el aumento de los atributos de los BAVC y se incorporan al Plan de Ordenación y su resumen público. Estas medidas se encuentran registradas.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación y resumen público del mismo.</p>	
9.3.2	<p>The persons responsible for the forest management and the workers locate the High Conservation Value Forests of the FMP and know the management to be applied to them.</p> <p>Los responsables del manejo forestal y los trabajadores ubican los bosques de alto valor de conservación del PMF y conocen el tipo de manejo a aplicarles.</p> <p>Verifiers: Consultas a responsables del manejo y trabajadores, registros de actividades de capacitación al respecto.</p>	<p>The persons responsible for the forest management and the workers locate the High Conservation Value Forests of the FMP and know the management to be applied to them.</p> <p>Los responsables del manejo forestal y los trabajadores ubican los bosques de alto valor de conservación del PMF y conocen el tipo de manejo a aplicarles.</p> <p>Verifiers: Consultas a responsables del manejo y trabajadores, registros de actividades de capacitación al respecto.</p>	

CRITERION 9.4 Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.

Se realizará un monitoreo anual para evaluar la efectividad de las medidas usadas para mantener o incrementar los atributos de conservación aplicables

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
9.4.1	<p>The monitoring plan of the FMP includes the HCVF and it is executed at least once a year.</p> <p>El plan de monitoreo, del PMF, incluye a los BAVC y se ejecuta por lo menos una vez al año.</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo</p>	<p>The monitoring plan of the FMP includes the HCVF and it is executed at least once a year.</p> <p>El plan de monitoreo, del PMF, incluye a los BAVC y se ejecuta por lo menos una vez al año.</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo</p>
9.4.2	<p>In the FMP there is a public summary with the HCVF monitoring results.</p> <p>En el PMF existe un resumen publico con los resultados del monitoreo de los BAVC</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo, resumen público</p>	<p>In the FMP there is a public summary with information about the HCVF situation.</p> <p>En el PMF existe un resumen publico de monitoreo con información acerca de la situación de los BAVC.</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo, resumen público</p>

PRINCIPLE 10 PLANTATIONS PLANTACIONES

Plantations shall be planned and managed in accordance with Principles and Criteria 1 - 9, and Principle 10 and its Criteria. While plantations can provide an array of social and economic benefits, and can contribute to satisfying the world's needs for forest products, they should complement the management of, reduce pressures on, and promote the restoration and conservation of natural forests.

Las plantaciones deberán ser planeadas y manejadas de acuerdo con los Principios y Criterios del 1 al 9 y con los Criterios del Principio 10. Si bien las plantaciones pueden proporcionar un arreglo de beneficios sociales y económicos y pueden contribuir en la satisfacción de las necesidades de productos forestales del mundo, éstas deberán complementar el manejo de, reducir la presión sobre y promover la restauración y conservación de los bosques naturales

CRITERION 10.1 *The management objectives of the plantation, including natural forest conservation and restoration objectives, shall be explicitly stated in the management plan, and clearly demonstrated in the implementation of the plan.*

Los objetivos de manejo de la plantación, incluyendo los de conservación y restauración de bosques naturales, deberán manifestarse explícitamente en el plan de manejo, y deberán ser claramente demostrados en la implementación del plan.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.1.1	<p>The management purpose in the plantation Forestry Plan includes aspects related to native forests conservation and restauration in the FMP.</p> <p>El objetivo de manejo, contenido en el Plan de Ordenación de la plantación, incluye aspectos relativos a la conservación y restauración de bosques nativos en el PMF.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP there are evidences of the restauration and conservation of native forests.</p> <p>En el PMF existen evidencias de las medidas de restauración y conservación de bosques compuestos de especies arbóreas nativas</p>
10.1.2	<p>In the FMP there are evidences of the restauration and conservation of native forests.</p> <p>En el PMF existen evidencias en el predio de las medidas de restauración y conservación de bosques compuestos de especies arbóreas nativas</p>	

CRITERION 10.2 *The design and layout of plantations should promote the protection, restoration and conservation of natural forests, and not increase pressures on natural forests. Wildlife corridors, streamside zones and a mosaic of stands of different ages and rotation periods, shall be used in the layout of the plantation, consistent with the scale of the operation. The scale and layout of plantation blocks shall be consistent with the patterns of forest stands found within the natural landscape.*

El diseño y planeación de las plantaciones deberá promover la protección y conservación de los bosques naturales, y no incrementar las presiones sobre los bosques naturales. Deben tomarse en cuenta para el diseño de la plantación, los corredores de fauna silvestre, la protección de los cauces de ríos y un mosaico de rodales de diferentes edades y períodos de rotación, además de estar de acuerdo con el tamaño de la operación. La escala y la planeación de los bloques de plantación debe estar de acuerdo con los patrones de los rodales encontrados dentro de su paisaje natural.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.2.1	<p>Plantation planning is made in agreement with landscape appearances and the distinctiveness of localities.</p> <p>La planificación de la plantación se realiza en concordancia a los patrones del paisaje y las particularidades de las localidades.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP the areas with natural vegetation are retained or recuperated as wildlife habitat and/or biological corridors and/or with productive management purposes.</p> <p>En el PMF las áreas con vegetación natural son retenidas o restauradas como hábitat de vida silvestre y/o corredores biológicos y/o con fines de manejo productivo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
10.2.2	<p>In the FMP plantations are planned in a way they do not disrupt the connectivity between wildlife flora and fauna habitats, especially at harvest time.</p> <p>En el PMF las plantaciones están planificadas de manera que no interrumpan la conectividad entre los hábitats de flora y fauna silvestre, especialmente al momento de la cosecha.</p> <p>Verifier: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP there are not plantations in wetlands (peat bog, "mallines", permanent "vegas", marshes)</p> <p>En el PMF no existen plantaciones en humedales (turberas, mallines, vegas permanentes, pantanos)</p>

10.2.3	<p>In the FMP there are degraded areas where recuperation activities or native forests restauration have carried out.</p> <p>En el PMF existen áreas degradadas donde se han realizado acciones de restauración o recuperación de bosque nativo.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP harvesting activities have respected native vegetation and the areas with native forests that are predefined in the site cartography.</p> <p>En el PMF la cosecha respeta la vegetación nativa y las áreas con bosque nativo predefinidos cartográficamente en el predio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
10.2.4	<p>In the FMP there are not plantations in wetlands (peat bog lands, flooded meadows, permanent “vegas”, marshes).</p> <p>En el PMF no existen plantaciones en humedales (turberas, mallines, vegas permanentes, pantanos)</p> <p>.</p>	<p>In the FMP the final harvest size and methods and the harvest regime tend to diminish the impact on the landscape, especially near cities or towns, places of historical or touristic interests, roads declared as “touristic”.</p> <p>En el PMF el tamaño y la modalidad de las cosechas finales y el régimen de corta tienden a disminuir el impacto en el paisaje en especial cerca de ciudades o pueblos, lugares de interés histórico o turístico, caminos declarados “turísticos”.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
10.2.5	<p>In the FMP harvesting activities have respected native vegetation and the areas with native forests that are predefined in the site cartography</p> <p>En el PMF, la cosecha respeta la vegetación nativa y las áreas con bosque nativo predefinidos cartográficamente en el predio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP the final harvest size and methods and the harvest regime tend to diminish the impact on soil, water and the fragmentation of wildlife flora and fauna habitat.</p> <p>En el PMF el tamaño y la modalidad de las cosechas finales y el régimen de corta están dirigidos a minimizar el impacto en el suelo, agua y la fragmentación de hábitat para flora y fauna silvestre.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>

10.2.6	<p>In the FMP the size and methods of final harvest and the harvest regime are directed to diminish the impact in the landscape especially near cities or towns, places of historical or touristic interests, roads declared as “touristic”.</p> <p>En el PMF el tamaño y la modalidad de las cosechas finales y el régimen de corta están dirigidos a minimizar el impacto en el paisaje en especial cerca de ciudades o pueblos, lugares de interés histórico o turístico y caminos declarados “turísticos”.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In fragile soils the FMP considers alternatives to clearcut (i.e. strip harvest, group harvest) which are technically and economically feasible.</p> <p>En suelos frágiles, del PMF, se consideran alternativas a la tala rasa (p.e. corta en fajas, corta en grupos) que sean técnica y económicamente factibles.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
10.2.7	<p>In the FMP the final harvests size and methods and the harvest regime are directed to diminish the impact on soil, water and the fragmentation of wildlife flora and fauna habitat.</p> <p>En el PMF el tamaño y la modalidad de las cosechas finales y el régimen de corta están dirigidos a minimizar el impacto en el suelo, agua y la fragmentación de hábitat para flora y fauna silvestre.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In places of special vulnerability the FMP considers different options of harvest methods (i.e. strip harvest, group harvest) in the economically feasible frame.</p> <p>En lugares de especial sensibilidad del PMF se consideran diferentes opciones de métodos de corta (e.g. corta en fajas, corta en grupos) en el marco de lo económicamente factible.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
10.2.8	<p>In fragile soils the FMP considers and/or are implemented alternatives to clearcut (i.e. strip harvest, group harvest) which are technically and economically feasible.</p> <p>En suelos frágiles, del PMF, se consideran y/o aplican alternativas a la tala rasa (p.e. corta en fajas, corta en grupos o talas rasas limitadas en superficie) que sean técnica y económicamente factibles.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP the harvest remains are treated with the purpose to avoid soil erosion and site fertility lost.</p> <p>En el PMF, los desechos de la cosecha son tratados con el objetivo de evitar la erosión y la pérdida de fertilidad del sitio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>

10.2.9	<p>In especially vulnerable places different harvest method options are considered (i.e. strip harvest, group harvest) in the economically feasible frame.</p> <p>En lugares de especial sensibilidad se consideran diferentes opciones de métodos de corta (e.g. corta en fajas, corta en grupos) en el marco de lo económicamente factible.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	
10.2.10	<p>In the FMP the existent native vegetation is kept or improved alongside the public roads.</p> <p>En el PMF, se mantiene o mejora la vegetación nativa existentes a lo largo de caminos públicos</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	
10.2.11	<p>In the FMP the harvest remains are treated with the purpose to avoid soil erosion and site fertility lost.</p> <p>En el PMF, los desechos de la cosecha son tratados con el objetivo de evitar la erosión y la disminución de fertilidad del sitio.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	

NOTA EXPLICATIVA PARA FSC CI : Respecto a la limitación del tamaño de las talas rasas ver documento : ANEXO 7

CRITERION 10.3 *Diversity in the composition of plantations is preferred, so as to enhance economic, ecological and social stability. Such diversity may include the size and spatial distribution of management units within the landscape, number and genetic composition of species, age classes and structures.*

Se prefiere la diversidad en la composición de las plantaciones, para mejorar la estabilidad económica, ecológica y social. Tal diversidad puede incluir el tamaño y la distribución espacial de las unidades de manejo dentro del paisaje, número y composición genética de las especies, clases de edad y estructuras y tipos de productos.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.3.1	<p>In the FMP the natural vegetation in protection and/or retention zones are kept and/or restaurated with the purpose to keep or improve diversity.</p> <p>En el PMF se mantiene y/o se restaura la vegetación natural en zonas de protección y/o de retención con el objeto de mantener y/o mejorar la diversidad.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>If the FMP has mixed plantations, these are made in agreement with local environmental and site conditions and the management objectives.</p> <p>Si el PMF tiene plantaciones mixtas , estas se realizan de acuerdo a las condiciones ambientales locales y de los sitios y los objetivos del manejo</p>
10.3.2	<p>If the FMP has mixed plantations, these are made in agreement with local environmental and site conditions and the management objectives.</p> <p>Si el PMF tiene plantaciones mixtas , estas se realizan de acuerdo a las condiciones ambientales locales y de los sitios y los objetivos del manejo</p>	<p>In the FMP diverse adapted provenances and/or genotypes are used as plant material.</p> <p>En el PMF se usan procedencias adaptadas y/o genotipos diversos en el material de plantas</p> <p>Verifiers: Información del origen de las Plantas</p>
10.3.3	<p>In the FMP diverse adapted provenances and/or genotypes are used as plant material.</p> <p>En el PMF se usan procedencias adaptadas y/o genotipos diversos en el material de plantas.</p>	<p>If in the FMP there are mixed plantations, these are made to keep a permanent cover through silvicultural rotations.</p> <p>Si en el PMF existen plantaciones mixtas, estas, procuran mantener cobertura permanente a través de sus rotaciones silviculturales.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>

10.3.4	<p>The FMP includes considerations related to landscape appearances according to indicator 10.2.1 in the plantation stands design and spatial planning..</p> <p>El PMF incluye en la planificación y ordenación espacial de los rodales, consideraciones relativas a los patrones del paisaje según indicador 10.2.1</p>	
10.3.5	<p>In the FMP there are initiatives directed to productive diversification in agreement with indicator 5.4.1.</p> <p>En el PMF existen iniciativas orientadas a la diversificación productiva en concordancia con indicador 5.4.1.</p>	
10.3.6	<p>The FMP includes considerations related to age diversification in the stands spatial arrangement and planning.</p> <p>El PMF incluye en la planificación y ordenación espacial de los rodales, consideraciones relativas a la diversificación de las edades de los mismos</p>	

CRITERION 10.4 *The selection of species for planting shall be based on their overall suitability for the site and their appropriateness to the management objectives. In order to enhance the conservation of biological diversity, native species are preferred over exotic species in the establishment of plantations and the restoration of degraded ecosystems. Exotic species, which shall be used only when their performance is greater than that of native species, shall be carefully monitored to detect unusual mortality, disease, or insect outbreaks and adverse ecological impacts.*

La selección de especies para la plantación debe basarse en las posibilidades generales del sitio y en su conveniencia para los objetivos de manejo. A fin de favorecer la conservación de la diversidad biológica, son preferidas las especies nativas sobre las exóticas en el establecimiento de plantaciones y para la restauración de ecosistemas degradados. Las especies exóticas, las cuales deberán ser usadas sólo cuando su desempeño sea mayor que el de las especies nativas, deberán ser cuidadosamente monitoreadas para detectar la mortalidad inusual, enfermedades o daños por insectos e impactos ecológicos adversos.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.4.1	<p>When FMP monitoring plan indicators, according to P 8, give site degradation evidences, a plantation or recuperation program with native species is implemented as a measure to contribute to reestablish the ecosystem integrity.</p> <p>Cuando los indicadores del plan de monitoreo, del PMF, según ind. P.8, evidencien la degradación del sitio, se implementa un programa de plantación o recuperación de especies nativas como medida que contribuya a restablecer la integridad del ecosistema.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo,</p>	<p>When FMP monitoring plan indicators, according to P 8, give site degradation evidences, a plantation or recuperation program with native species is implemented as a measure to contribute to reestablish the ecosystem integrity.</p> <p>Cuando los indicadores del plan de monitoreo, del PMF, según ind. P.8, evidencien la degradación del sitio, se implementa un programa de plantación o recuperación de especies nativas como medida que contribuya a restablecer la integridad del ecosistema</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo</p>	<p>In the FMP monitoring plan, an evaluation of the plantation phytosanitary condition is incorporated according to P 8.</p> <p>En el plan de monitoreo, del PMF, según P 8, se incorpora la evaluación del estado fitosanitario de las plantaciones.</p> <p>Verifiers: Plan de monitoreo</p>
10.4.2			

10.4.3	<p>The FMP includes restauration actions with natives species according to 10.2.3 and 10.3.1.</p> <p>El PMF ejecuta acciones de restauración con especies nativas según indicador 10.2.3. y 10.3.1.</p> <p>Verifiers: Chequeo de terreno. Plan de Ordenación.</p>	
--------	--	--

CRITERION 10.5 A proportion of the overall forest management area, appropriate to the scale of the plantation and to be determined in regional standards, shall be managed so as to restore the site to a natural forest cover.

De acuerdo a la escala de la plantación, una proporción del área total de manejo forestal (que será determinada en los estándares regionales) deberá ser manejada de tal forma que se restaure la cubierta forestal natural del sitio

INDICATORS		
LARGE SCALE		SMALL SCALE
10.5.1	<p>In the FMP, each site under management or in groups of sites nearby that share the eco-region, there is a native forest recuperated area or under restauration of a 10% minimum of the managed area, with an strategy that considers the increase of this surface to reach 15% when feasible, as it is clearly specified in the forestry plan.</p> <p>En el PMF , en cada predio bajo manejo o en grupos de predios cercanos que comparten la ecoregión, existe un área restaurada o en restauración de bosque nativo de un mínimo de 10 % del área de manejo, con una estrategia que considere el aumento de esta superficie que apunte al 15 % cuando sea factible, lo que se encuentra claramente especificado en el plan de ordenación.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the certification (FMP) there is an area that is kept as protection or conservation zone of a minimum of 10% of the total group area under management, with an strategy to consider the gradual recuperation with native species (including wetlands, water courses and its protections, woodlots and native forests, between others). Each landowner contribution to this area will be defined by agreement of the group and the facilitator organization. These compromises are specified in sites forestry plans.</p> <p>En el grupo de certificación (PMF) existe un área que se mantiene como zonas de protección o conservación de un mínimo de 10 % del total del área bajo manejo del grupo con una estrategia que considere la restauración gradual con especies nativas (incluye humedales, cursos de agua y sus protecciones, bosquetes y bosques nativos, entre otros). La contribución de cada propietario a ésta área será definida de común acuerdo por los miembros del grupo y la organización facilitadora. Estos compromisos quedan especificados en los planes de ordenación prediales.</p> <p>Verifiers: Planes de Ordenación. Registros de acuerdos tomados al respecto.</p>

CRITERION 10.6 Measures shall be taken to maintain or improve soil structure, fertility, and biological activity. The techniques and rate of harvesting, road and trail construction and maintenance, and the choice of species shall not result in long term soil degradation or adverse impacts on water quality, quantity or substantial deviation from stream course drainage patterns.

Deberán tomarse medidas para mantener o mejorar la estructura del suelo, fertilidad y actividad biológica. Las técnicas y tasa de cosecha, el mantenimiento y construcción de caminos y vías, así como la selección de especies no debe traer como resultado la degradación del suelo a largo plazo o tener impactos adversos en la calidad o cantidad del agua o su distribución.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.6.1		<p>The road characteristics are well established in the Forestry Plan or a roads study.</p> <p>. Las características de los caminos están bien establecidas en el Plan de Ordenación u estudio de caminos</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>The road characteristics are well established in the Forestry Plan or a roads study.</p> <p>Las características de los caminos están bien establecidas en el Plan de Ordenación u estudio de caminos</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación</p>
10.6.2		<p>In the FMP there are not environmental alterations or soil erosion no controlled because of roads construction</p> <p>En el PMF no existen alteraciones ambientales y erosión no controlada debido a la construcción de caminos..</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP there are not environmental alterations or soil erosion no controlled because of roads construction.</p> <p>En el PMF no existen alteraciones ambientales y erosión no controlada debido a la construcción de caminos.</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación</p>
10.6.3		<p>In the FMP there is an applied procedure to trace the road on site previous to its construction,</p> <p>En el PMF existe un procedimiento aplicado que establece la marcación del camino en el terreno previo a su construcción.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP there is an applied procedure to establish the field road marking previous to its construction.</p> <p>En el PMF existe un procedimiento aplicado que establece la marcación del camino en el terreno previo a su construcción</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación</p>

	In the FMP the permanent water courses are free of obstructions of harvest remains or landslides originated from roads.	In the FMP the permanent water courses are free of obstructions of harvest remains or landslides originated from roads.
10.6.4	En el PMF, los cursos de agua permanentes se encuentran libres de obstrucciones por desechos de cosecha o derrames de tierra provenientes de caminos.	En el PMF, los cursos de agua permanentes se encuentran libres de obstrucciones por desechos de cosecha o derrames de tierra provenientes de caminos.
10.6.5	<p>The FMP has a study including the current soils map, previous to planning of activities, road construction, site preparation and establishment.</p> <p>El PMF dispone de un estudio, que incluye un mapeo de los suelos presentes, previo a la planificación de actividades, construcción de caminos, preparación del sitio y establecimiento.</p> <p>Verifiers: Estudio correspondiente</p>	<p>In the FMP the worn out soils of not permanent landings and forest roads are recuperated once harvest is finished.</p> <p>En el PMF, los suelos alterados en canchas de acopio no permanentes y vías de saca son restaurados una vez finalizada la cosecha.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
10.6.6	<p>The FMP has a procedure to forbid machinery traffic on sectors with soils vulnerable to severe erosion; as well in water courses.</p> <p>El PMF aplica procedimientos que prohíbe el transito de maquinarias por sectores de suelos susceptibles de erosión severa; como también en cursos de aguas.</p>	
10.6.7	<p>In the FMP the worn out soils in landings, no longer used roads and forest roads are recuperated once the harvest is finished.</p> <p>En el PMF los suelos alterados en canchas de acopio, caminos desactivados y vías de saca son restaurados una vez finalizada la cosecha.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	

CRITERION 10.7 *Measures shall be taken to prevent and minimize outbreaks of pests, diseases, fire and invasive plant introductions. Integrated pest management shall form an essential part of the management plan, with primary reliance on prevention and biological control methods rather than chemical pesticides and fertilizers. Plantation management should make every effort to move away from chemical pesticides and fertilizers, including their use in nurseries. The use of chemicals is also covered in Criteria 6.6 and 6.7.*

Deberán tomarse medidas para minimizar los daños por plagas, enfermedades, fuego y sobre la introducción de plantas invasoras. Un manejo integrado de plagas, debe formar parte esencial del plan de manejo. Siempre que sea posible, los métodos de prevención y control biológico deberán ser usados en lugar de los pesticidas y fertilizantes químicos. La planeación de la plantación deberá esforzarse para no usar pesticidas y fertilizantes químicos, incluyendo su uso en los viveros. El uso de químicos está también cubierto por los criterios 6.6 y 6.7.

INDICATORS

	LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.7.1	<p>In the FMP plantations are monitored to detect pest and diseases presence.</p> <p>En el PMF, las plantaciones son monitoreadas para detectar la presencia de plagas y enfermedades.</p> <p>Verifiers: Plan de protección fitosanitario</p>	<p>In the FMP plantations are monitored to detect pest and diseases presence.</p> <p>En el PMF, las plantaciones son monitoreadas para detectar la presencia de plagas y enfermedades.</p> <p>Verificador: Plan de protección fitosanitaria.</p>
10.7.2	<p>The FMP has a phytosanitary protection plan that includes detection and control measures adequate to the pest and diseases that attack plantations. The integrated pest control is preferred.</p> <p>En el PMF se cuenta con un plan de protección fitosanitario, el que incluye medidas de detección y control adecuados a las plagas y enfermedades que atacan a las plantaciones. Se privilegia estrategia de control integrado de plagas.</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación</p>	<p>The FMP has a phytosanitary protection plan that includes detection and control measures adequate to the pest and diseases that attack plantations. The integrated pest control is preferred.</p> <p>En el PMF se cuenta con un plan de protección fitosanitario, el que incluye medidas de detección y control adecuados a las plagas y enfermedades que atacan a las plantaciones. Se privilegia estrategia de control integrado de plagas.</p> <p>Verificador: Plan de Ordenación</p>

10.7.3	<p>In the FMP the aerial fumigations are made when absolute necessary and are subject to a procedure manual clearly established that includes information for the community to prevent damaging the environment and people.</p> <p>En el PMF las fumigaciones aéreas se realizan cuando es absolutamente necesario y están sujetas a un manual de procedimientos claramente establecido que incluye información a la comunidad para prevenir daños al ambiente y a las personas.</p> <p>Verifiers: Manuel de procedimientos, Consultas a los grupos de interés.</p>	<p>In the FMP the land fumigations are focused and are executed following strict procedures to prevent environmental, workers and communities damage</p> <p>En el PMF, las fumigaciones terrestres son focalizadas y se ejecutan siguiendo estrictos procedimientos destinados a prevenir daños ambientales, a los trabajadores y a las comunidades.</p> <p>Verifiers: Manuel de procedimientos, Consultas a los grupos de interés.</p>
10.7.4	<p>In the FMP the land fumigations are focused and are executed following strict procedures to prevent environmental, workers and communities damage</p> <p>En el PMF, las fumigaciones terrestres son focalizadas y se ejecutan siguiendo estrictos procedimientos destinados a prevenir daños ambientales, a los trabajadores y a las comunidades.</p> <p>Verifiers: Manuel de procedimientos, Consultas a los grupos de interés.</p>	<p>In the FMP there is a fire prevention and control plan, detection and communication systems.</p> <p>En el PMF existe un plan de prevención y control de incendios, sistemas de detección y comunicaciones</p> <p>Verifiers: Plan de prevención y control de incendios</p>
10.7.5	<p>In the FMP there is a fire prevention and control plan, detection and communication systems.</p> <p>En el PMF existe un plan de prevención y control de incendios, sistemas de detección y comunicaciones.</p> <p>Verifiers: Plan de prevención y control de incendios</p>	

10.7.6	<p>In the FMP there are measures taken against highly aggressive or invasive species.</p> <p>En el PMF se toman medidas de control para especies altamente agresivas o invasoras.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>	<p>In the FMP there are measures taken against highly aggressive or invasive species.</p> <p>En el PMF se toman medidas de control para especies altamente agresivas o invasoras.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación</p>
10.7.7	<p>In the FMP there is a periodical Monitoring Plan that includes in a detailed form the different steps, activities and products used in the control of pest and diseases in the nursery.</p> <p>En el PMF existe un Plan de Monitoreo periódico que incluye en forma detallada las diferentes etapas, labores y productos utilizados en el control de plagas y enfermedades del vivero</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo</p>	
10.7.8	<p>In the FMP a gradual policy is applied to replace and/or reduce use of permitted pesticides (including herbicides) by other control methods.</p> <p>En el PMF se aplica una política de reemplazo y/o reducción gradual de uso de pesticidas (incluye herbicidas) permitidos por otros métodos de control.</p> <p>Verifiers: Bitácora con aplicación de pesticidas. Documento con estrategia al respecto.</p>	

CRITERIO 10.8 *Appropriate to the scale and diversity of the operation, monitoring of plantations shall include regular assessment of potential on-site and off-site ecological and social impacts, (e.g. natural regeneration, effects on water resources and soil fertility, and impacts on local welfare and social well-being), in addition to those elements addressed in principles 8, 6 and 4. No species should be planted on a large scale until local trials and/or experience have shown that they are ecologically well-adapted to the site, are not invasive, and do not have significant negative ecological impacts on other ecosystems. Special attention will be paid to social issues of land acquisition for plantations, especially the protection of local rights of ownership, use or access.*

De acuerdo a la escala y diversidad de la operación, el monitoreo de plantaciones deberá incluir una evaluación regular del potencial de los impactos ecológicos y sociales en el sitio y fuera de él, (es decir, los efectos de la regeneración natural sobre los recursos hídricos y la fertilidad del suelo y los impactos sobre el bienestar social y los beneficios sociales) además de los elementos tratados en el Pprio. 8. No deberán plantarse especies a gran escala hasta que las pruebas locales y/o la experiencia hayan mostrado que éstas están ecológicamente bien adaptadas al sitio, que no son invasoras y que no tienen impactos ecológicos negativos significantes sobre otros ecosistemas. Se dará atención especial a los asuntos sociales de la adquisición de tierras para plantaciones, especialmente a la protección de los derechos de los pobladores de la localidad en cuanto a la tenencia, uso o acceso.

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.8.1		<p>In the FMP there is a monitoring and evaluation system of the Forestry Plan including social and environmental aspects according to the project scale and characteristics.</p> <p>En el PMF se cuenta con un sistema de monitoreo y evaluación sistemática del Plan Ordenación incluyendo aspectos sociales y ambientales en una intensidad acorde a la escala y características del proyecto.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo</p>	<p>In the FMP there is a monitoring and evaluation system of the Forestry Plan including social and environmental aspects according to the project scale and characteristics.</p> <p>En el PMF se cuenta con un sistema de monitoreo y evaluación sistemática del Plan Ordenación incluyendo aspectos sociales y ambientales en una intensidad acorde a la escala y características del proyecto.</p> <p>Verifiers: Plan de Monitoreo.</p>

	<p>The FMP does not apply undue pressure to implement its policy concerning the purchase of lands</p> <p>10.8.2 EL PMF no presiona indebidamente en la implementación de su política de compra de predios</p> <p>Verifiers: Consultas grupos de interés, procedimientos de la política de compra de tierras.</p>	
--	--	--

CRITERION 10.9 *Plantations established in areas converted from natural forests after November 1994 normally shall not qualify for certification. Certification may be allowed in circumstances where sufficient evidence is submitted to the certification body that the manager/owner is not responsible directly or indirectly of such conversion.*

Las plantaciones establecidas en áreas convertidas(sustitución) de bosques naturales después de noviembre de 1994 normalmente no calificarán para la certificación. La certificación podrá permitirse en circunstancias donde se presenten a los certificadores pruebas suficientes de que los administradores/propietarios , no son responsables directa o indirectamente de dicha conversión (sustitución)

INDICATORS		LARGE SCALE	SMALL SCALE
10.9.1	<p>In the FMP plantations are not established based on conversion of natural forests and its successional stages after November 1, 1994 (see 6.10 and 10.9). If this exists there must be clear evidence that the current landowner is not directly or indirectly involved with the substitution.</p> <p>En el PMF las plantaciones no se han establecido sobre la base de sustitución de bosques naturales y sus estados sucesionales después del 1 de noviembre de 1994 (ver 6.10 y 10.9). Si esta existe hay una clara evidencia que el actual propietario no está directa o indirectamente involucrado en la sustitución.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, consulta a la comunidad y autoridades competentes.</p>	<p>. In the FMP plantations are not established based on conversion of natural forests and its successional stages after November 1, 1994 (see 6.10 and 10.9). If this exists there must be clear evidence that the current landowner is not directly or indirectly involved with the substitution</p> <p>En el PMF las plantaciones no se han establecido sobre la base de sustitución de bosques naturales y sus estados sucesionales después del 1 de noviembre de 1994 (ver 6.10 y 10.9). Si esta existe hay una clara evidencia que el actual propietario no está directa o indirectamente involucrado en la sustitución.</p> <p>Verifiers: Plan de Ordenación, consulta a la comunidad y autoridades competentes.</p>	

10.9.2	<p>The FMP does not promote the native forest harvest in sites that are to be bought directly from landowners or through intermediaries.</p> <p>EL PMF no incentiva la corta de bosques nativos en predios que son materia de compra directamente con los propietarios ni a través de intermediarios.</p> <p>Verifiers: Consultas a grupos de interés</p>	
--------	--	--